加京華報

THE CAPITAL CHINESE NEWS

政府註冊非牟利機構，月初出版
出版者：加京華報社
惠登廣告請電：238-7002

CAPITAL CHINESE NEWS
395 Somerset Street W.
Ottawa, Ontario
K1R 6P5
CANADA

Canada Post / Postes Canada
Second Class / Deuxième Classe
6151 OTTAWA

NATIONAL LIB., COLLECTION DEVELOP. BR.
395 WELLINGTON ST.,
OTTAWA, ONT.
K1A 0N4

National Library / Bibliothèque nationale
NEWSPAPER DIVISION / DIVISION DES JOURNAUX

1986年10月1日 VOL.10 No.10 歡迎訂閱 PLEASE SUBSCRIBE 第10卷 第10期 第1版

公債發行四十週年

十月中起推出新公債

今年是加拿大政府儲蓄公債特別值得[illegible]的一年，因為今年是儲蓄公債發行四十週年紀念。

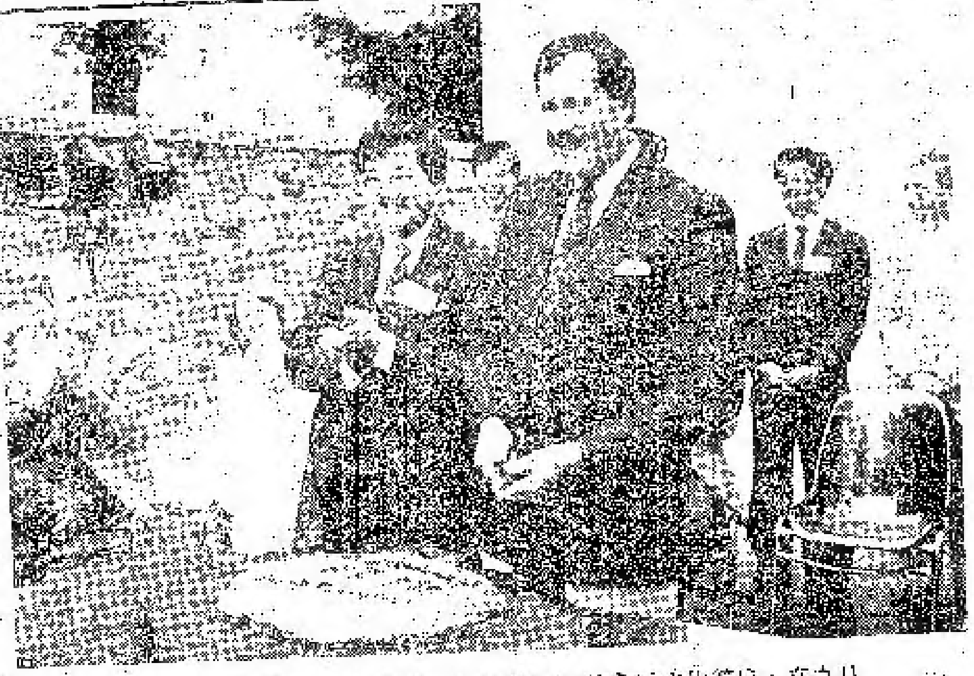
儲蓄公債自一九四六年開始發行以來，已成為加拿大最普遍和最安全的投資[illegible]之一。事實上，每[illegible]名加拿大人之中，就有一名現在仍然擁有公債，或曾經購買過儲蓄公債。

加拿大儲蓄公債，最初發行時，正值第一次及第二次世界大戰時期，當時聯邦政府以"勝利公債"籌集數以億元計的款項，用以支持加拿大的戰時財政。對多數加拿大人來說，當時正開始擺脫經濟大蕭條的苦況，公債的推出，可以說是在戰時加拿大人的生命中，第一次能夠開始去儲蓄。

戰爭以後，政府曾經展開一次全國性的調查，[illegible]六千名曾經買過儲蓄公債的儲蓄者，[illegible]每十個人中有八人將再購買政府公債，[illegible]，所以加拿大儲蓄公債[illegible]至今。

第一期儲蓄公債發行時，分為[illegible]元、一百元、一百五十元及一千元四種，利息當時只為2.75厘，而[illegible]一種名為"薪金內扣除之儲蓄公債計劃"，[illegible]一九四六年起，該計劃將售出一億一千四百萬元，而加拿大在職工作者方面，則一共購買了一百八十一億元，[illegible]。

本年度的公債會在十月中正式推出，各界人士可經由"薪金內扣除"計劃購買，或者經由各大銀行或投資儲蓄公司直接購買。



中秋節已逐漸成為渥太華各民族共有的多元文化節日。在九月十三日的渥太華唐人街中秋慶典開幕式上，華商會主席方良表（左）與市長杜瑞奧先生切巨型月餅。

禁止著名體育明星替啤酒拍廣告

加拿大電台、電視及電訊委員會已決定，禁止著名體育明星替啤酒公司拍攝廣告，因這樣會令年輕人仿效，增加喝酒。

安省省府已於今年春季時作出了類似的決定。

由於不滿很多大酒廠的行為，加拿大電台、電視及電訊委員會把政策收緊，將以往的自動約束指南，改為硬性執行的條例。

但問題之一，是未能作出標準，去判定那些體育明星為「著名」，因為若不是「著名」體育明星的話，不易成為青年人爭相仿效的對象，就可以出現在廣告中。

新法例將會帶來大影響，因為省府[illegible]，已決定執行類似的條例，禁止青年人模仿對象作啤酒廣告宣傳。

加拿大電台電視電訊委員會認為那些大酒廠，違反了「君子協議」，並沒有避免利用體育明星拍攝廣告。但酒廠的發言人卻不同意這說法。CARLING O'KEEFE酒廠的副主席[illegible]表示，啤酒業從不希望用現時的明星拍攝廣告，他們只想藉着一些過往的體育明星，去吸引那些年齡較大的顧客。

加京華報
許金生：社長、財政
趙炳纖：副社長、總編輯
曾浩熙：英文編輯、翻譯主任
鄭鎮邦：發行部主任

編者的話

又是金風送爽時節。雖然今年雨水特多，不易見到秋天特有的藍天白雲，但楓葉紅得似火，大地仍是按時序披上它的金色衣裳。

今年的中秋，渥太華華人社區在華商會及華人協進會、渥太華民治黨的策劃下，把中國傳統的慶祝活動融進了加拿大的多元文化洪流。因此，加拿大首都第一次出現了多個族裔一齊慶祝中秋節的情景。這是中華文化紮根加拿大的徵兆，我們正為自己生長居住的這塊土地盡一點義務，作一點貢獻。

渥太華八個華人團體共同舉辦了中國卅七周年國慶晚會，再一次體現了互相忍讓，團結一致的美德。自從趙紫陽總理、李先念主席先後來訪及去年的春節活動後，這是衆多社團的第四次合作。這四次合作經驗顯示出，只要大家鎖定了大前提，携手合作就能辦大事。

從蒙特利爾市傳來了令人振奮的消息，華裔張錦輝競選蒙特利爾市市長！這是大智大勇的表現。在這個多元文化但是以白人為主的國家裏，屬於少數者必須奮起去爭取平等的利益。參政是爭取政治利益的最有效方法。當然，成功的機會肯定小於失敗，正如張錦輝第一次角逐市議員時的情形，在一千多人的選區中只得三十張票！但張錦輝又披掛上陣了，這種不折不撓的精神令人敬佩。

中國傳統音樂愛好者們，這裏有你的好消息：中國琵琶第一把手劉德海帶着他的"五朵金花"來渥太華為你演出一場！這裏數個華人團體已安排了他們的演出時間和地點。今期有一篇關於劉德海的報導文章，請細讀。

突破白人壟斷局面

張錦輝競選蒙特利爾市長

一名華裔地產商人準備在華人人口不及[illegible]分之三的蒙特利爾市競選市長之職。要是他當選的話，不但突破白人掌管的該市政治氣候，為少數族裔爭一口氣，還會成為加拿大大城市的第一名華人市長。

四十九歲的張錦輝談及他參選角逐的背景，說華人視政治為「禁區」的心態現在應該拔除，因為參政既是權利，也是義務。

「以前老一派，緊記着在那個時代，當時不容許我們參政，唯一的心態是退休後返回台山——第一故鄉。」一九五六年從香港來加國留學，繼而定居的張說，「但二次大戰後，華人很多也使不是生於斯，也是長於斯，故此加拿大可能被我們一致認為也成為第二故鄉了。」

但很可惜，他說，蒙市華人「故鄉觀念未改」，只懂得[illegible]白人」，毫無參政意識。他稱這次參選蒙市華人多但不予支持，還予冷落。

他說就像四年前他以獨立身份參加蒙市第四十區市議員競選，在一個千多人的選區中，他只取得三十多票。這次參加市長競選，他決定放棄華人社區之支持了。

他說，假若他盡力爭取華人支持，「最好的情況是多獲五百票，但他因此必須放棄爭取加拿大和兩個社區。」

他是成立僅有兩個月的民主同盟黨所推舉出來的市長候選人，他說這個黨由希臘、意大利、葡萄牙等社團成員組織，共計有約二千黨員。

他說這次參選成功機會雖然不高，也並非妙想的。其他兩個黨的知名度較高，目前受歡迎程度只是百分之十九和百分之廿二。」他說：「將下來人可能還沒決定，這就非因為他們比較容易歡迎，而只是比較不那麼留我。」

張錦輝說人口二百萬的蒙特利爾的少數族裔必須自強，抗衡法國裔壟斷政界的形勢，因為他們除了在競選期間獲得政客口頭上的承諾之外，平時往往被忽略。

他說該市百分之九十七的公務員是法裔，而五十八個市政黨席位中，只有希臘裔和意大利裔各得一席，但少數族裔人口卻佔該市人口的百分之卅九。

張錦輝認為即使今次角逐選他不到，如果能在公眾對話和發表演說中「改善中國人聲譽的形象」也算是達到目標了。

渥太華——加爾頓區貧民多

領救濟金者上升14%

今年，渥太華——加爾頓區領救濟金的人數上升14%，大大超過此區社會服務官員最初預測的10%。

今年，此區每月領取救濟金的人為1萬1千名，比1985年的9千6百人多了1千6百人。現在渥太華——加爾頓區平均領救濟金的人要比安省其他五個主要城市為多。這種情形令一些服務機構疲於應付，區內很多湯水廚房（SOUP KITCHENS，免費分發湯水）已有供不應求的情形出現。

九月底，一處食品服務機構因求濟者太多而無物供應。一處收容所和湯水廚房因求助的人太多了，只得讓11位求助者睡在廚房地板上。

皇家學院建議禁止種植煙草

加拿大皇家醫學院促請政府在公元二千年之後，禁止在全國經營煙草種植業。

在多市舉行的年會中，加拿大皇家醫學院通過上述的決議案，並且建議用於反吸煙宣傳運動的費用應該和香煙廣告的總開支相等。

該學院建議政府提高香煙的售價，把所得的錢用於反吸煙宣傳運動方面。每一年用於吸煙宣傳運動的錢，都應該和對上一年香煙廣告的總開支相等。

加拿大皇家醫學院並且表示支持禁止在工作場所吸煙的建議。一共有四千多個醫生出席在多市舉行的此項年會，為近年來全國醫學界的一項最大規模的會議。但多位醫生在年會中發言時表示，醫學會的上述建議並不容易成為事實。

佳餚美酒，歌星助興
八個華人社團同慶中國卅七周年
余大使任滿賦歸臨別依依

（本報訊）九月廿五日晚上，渥太華敦煌酒家會場張燈結彩，燈火輝煌，裝飾，喜氣洋溢。由渥太華八個華人社團——渥京民治黨、寧陽會、致聯會、加京武術中心籌建委員會、渥太華分會、加京華語學校、中國學者及留學生聯誼會、加京華報——同舉辦的中華人民共和國建國卅七週年慶祝會在此舉行。

海外華人，熱愛自己的祖國，也熱愛當前居住的地方。因此，會場高懸着加、中兩國國旗，這是我們特定身份的標記。應邀到會的貴賓中有：余湛大使夫婦、公參夫婦、趙參贊夫婦、商務處參贊夫婦、教育處倪參贊夫婦、領事處李參贊、文化處陳參贊夫人、新聞處陵參贊夫人、一等秘書余任元、陳秀夫婦、宋澤壽夫婦、賀澤秀夫婦、一等秘書肖先生及其他官員；加方貴賓有：市長代表高級議員廖先生夫人、市議員羅先生夫人、渥太華——加爾頓區大法官先生夫人、渥太華警察局長先生夫人。

八個社團原議辦此次慶祝會先後籌措一個半月，開了六次籌備會議，在良誠合作的大前提下取得了一致步伐，因此，大會非常圓滿成功，二百六十名與會者同享節日的歡樂。

余大使任期已滿，即將返歸，兩國人民依依。渥太華八社團一併為余大使餞行。由大會主席方民英先生，副主席鄒先生代表八個社團致送余大使夫婦紀念品，一時掌聲、歡笑聲及祝酒聲四起，同胞情誼流露無遺。余大使於接受渥太華華人八社團代表贈送禮物後，即席在禮物簽上寫出下列詩句：

渥太華——北京
萬水千山總是情
加京同胞情誼重
睹物思人永難忘

此次國慶聯歡除了各社團同人分工合作愉快之外，更得嘉賓酒家及新先生及京豪夜總會司徒先生鼎力支持，還有兩位，兩名紅歌星演唱，南國小姐，歌聲人親，大增氣氛。因此，樂聲四起，此誠盛會也！

在副部長宋木文率領下
中國文化代表團訪加

（本報訊）中國文化代表團一行五人，在文化部副部長宋木文的率領下，由九月廿一日至廿九日，對加拿大作了友好親善的訪問。

中國文化部今年作了重大改組，領導班子全由文化藝術界的著名人物擔任。部長王蒙是世人推崇的名作家，副部長之一的英若誠是著名電影演員兼翻譯家，而今次率團來訪的副部長宋木文則是出版界的老行尊。因此，今日的中國文化界已面目一新，呈現出一派欣欣向榮的現象。

代表團在渥太華會見了加拿大外交部、通訊部、聯邦會的官員就進一步發展中、加文化交流與合作交換了意見，雙方對中、加近年來的交流表示滿意，希望今後能在更多的領域加強合作。

代表團其他四成員為：文化部計劃財務司司長韓瑞集，中央美術學院代院長侯一民，文化部外聯局處長劉敘家，文化部外聯局美大處二等秘書王志光。余湛大使于9月23日在中國大使館設晚宴，招待代表團及加拿大政府有關官員，華人社團負責人十餘人及中加友好代表應邀出席作陪。（圖片見23版）

月圓四海，中秋漸成多元文化節日
商展多姿，各行各業皆有華裔精英

（本報訊）華人的舞獅、舞龍，蘇格蘭人的風笛，墨西哥的舞蹈、華人的傳統武術、韓國的跆拳道、埃及的肚皮舞、印度的圍舞、太極劍、嫦娥奔月……一下子都集中在一起。9月13、14兩天，在渥太華索墨塞西街——此地華人叫慣的"唐人街"，這個華人商業集中、又是多個族裔共處的地區，呈現出前所未有、色彩繽紛的節日氣氛。

那是慶祝中秋，全加華人商會渥太華分會、渥太華華商會已分別主辦過華裔遊行和商展。今年，為了社區的和諧，為了體現此地的多元文化特色，中秋的慶祝特別與其他族裔的多元文化活動連結在一起，變得更多彩多姿，使首都的秋色為之更鮮艷奪目。首都的"公民報"十五日醒目的標題流露出：「兩天的多元文化節日吸引了4千人」。

今年的中秋慶祝活動比往年更隆重熱鬧，三級政府官員出席了開幕式。市長與慶祝會主席方民英同切巨型月餅。遊行時以多元文化特色見稱，在華人商業會的土地拱額和洪門的威武醒獅隊帶領下，各族裔和社團代表緊緊相隨，婦女們和功夫好手相映成趣，鑼鼓的洪亮和猶與風笛的高亢悠揚又是多麼不同！第日，多元文化，中秋佳節已為加拿大人所共有。

一連兩天的商展分別在首京民族區中心及羅教堂舉行。非洲的手工藝品，加勒比海的土特產，希臘的小食，印度的印花絲綢，都給參觀者無限新鮮感，廿七個華人攤位的展覽更是琳瑯滿目，人們可以看到華人商業已飛快地向多元化發展。

華商會安排的文娛節目及抽獎令商展生色不少，歌唱、舞蹈、武術連續不斷，觀眾達到區戲場參，同時可享受到眼福、口福和耳福。

據本報獲悉，華商會舉辦中秋活動純粹為了開展社區活動，鼓勵中華文化和促進族裔團結，並非如所傳的為了圖利。此舉子汇酒家為例，兩天活動所費不過區區數百元，但是經理徐一「元旨費用，義舉可嘉，此風可長！」

慶祝國慶及余大使告別
中國大使館舉行盛大招待會

為慶祝中華人民共和國成立卅七週年，中國駐加拿大大使館於十月一日舉行盛大招待會，到會嘉賓有加拿大三級政府官員、外交使節官員、華人社區各社團代表，各界朋友七百餘人，把新近落成的大使館擠得水洩不通，氣氛極為熱烈。

余大使到任已三年，將於最近回國。他透過國慶招待會向加拿大朋友話別。三年來，余大使為促進中加的友誼及合作貢獻良多，特別是在繁忙的緊張中，亦抽空出席社團活動，深受各界人士讚賞。祝余大使在國內新崗位上有更大成就。

此時此地

楓葉 男女美髮廳
565 Somerset St West ☎233-1641

經驗豐富
服務週到
價錢公道
歡迎光臨
歡迎預約

加京華報訂閱單
C.C. News — Subscription Form

CAPITAL CHINESE NEWS
695 Somerset Street W.
Ottawa, Ontario
K1R 6P5
CANADA

☐ 新訂戶——訂報2年，附上加幣15元
☐ 舊訂戶——訂報2年，附上加幣15元
☐ 捐款加幣______元
☐ 更改地址者，請將報頭舊地址剪下，貼於右邊框子內。

訂閱日期自19　年　月開始
更改地址自19　年　月開始

英文姓：________ 名：________ 中文：________

地址：______________________________

______________________ 郵政區號：________

85/2

洋洋茶餐廳
BEN BEN CAFE
697 SOMERSET ST.W.OTTAWA
TEL 238-5022

今期特價小菜：
薑葱或豉汁炒蟹 5.75
豉椒或芥蘭炒桂花蚌 6.25
骨香龍利球 9.25
豉椒或白灼牛柏葉 5.50
清蒸果皮泥鯭 4.95
韭菜豬紅 4.95
豉汁炒石螺 4.75

二人特別套餐：十一元九角五
西湖牛肉羹
清蒸海上鮮
時菜牛肉
豆腐花
白飯

家庭四和菜十九元五角
雞茸粟米湯
豉汁煎封鯧魚
時菜牛肉
菠蘿咕嚕肉
豆腐花
白飯

滋食六和菜三十四元五角
雞茸魚肚湯
清蒸海上鮮
時菜牛肉
八珍豆腐
中式牛柳
炸子雞
豆腐花
白飯

營業時間：每日上午十一時至晚上十一時

特稿　當今

琵琶，這古老的中國傳統樂器……嘈嘈切切的特有音色，古人今人，……許人為它沉醉。不必是知音人，……"轉軸撥絃三兩聲"，也會"未成……有情"！劉詩瀚白居易的「琵琶……絃爲"門前冷落鞍馬稀，老大嫁……！商人重利輕別離」而傷感：「……輕攏慢……似訴平生不得志，低眉信……彈，說盡心中無限事……大絃嘈……，小絃切切如私語，嘈嘈切切錯……大珠小珠落玉盤……」又是何等迴……令人神搖魄蕩！琵琶，這名字的……兩個者動的音符。

渥太華的居民有福了！十一……中國當今第一把琵琶好手劉德海……他的五朵金花——五位傑出的中……樂家，來渥太華獻演一場。

劉德海是上海人，今年四……幼學習民族樂器，一九五七年進……

OT……
中區 Down……
396 Cooper St. (……
(Free ……
下午……

特稿

當今琵琶第一把手 劉德海携來五朵金花

中國音樂學院彈撥樂演奏團

十一月八日來渥太華獻演一場

——張[illegible]

琵琶，這古老的中國傳統樂器，以其嘈嘈切切的特有音色，古人今人，不知幾許人為它沉醉。不必是知音人，只要聽那"嘈嘈切切錯雜彈"，也會"未成曲調先有情"。[illegible]「琵琶行」，[illegible]"門前冷落車馬稀，老大嫁作商人婦"[illegible]……[illegible]

這次應[illegible]十一月八日，中國當今第一把琵琶手劉德海，將帶着他的五朵金花——五位傑出的中國女彈撥樂家，來渥太華獻演一場。

劉德海是上海人，今年四十九歲，自幼學習民族樂器，一九五七年進入中央音樂學院演奏琵琶，並接受西方傳統音樂教育。一九六〇年，他成為中央樂團獨奏演員，經常參加國內外大型演出。六十年代開始，他先後在歐、亞、非、美洲二十多個國家和地區演出。一九七九年他與著名指揮家小澤征爾和美國波士頓交響樂團三次合作，演出琵琶協奏曲「草原小姐妹」，並灌製了唱片。一九八一年後與西德柏林交響樂團、德意志交響樂團、新加坡交響樂團合作演出，獲得好評如潮。

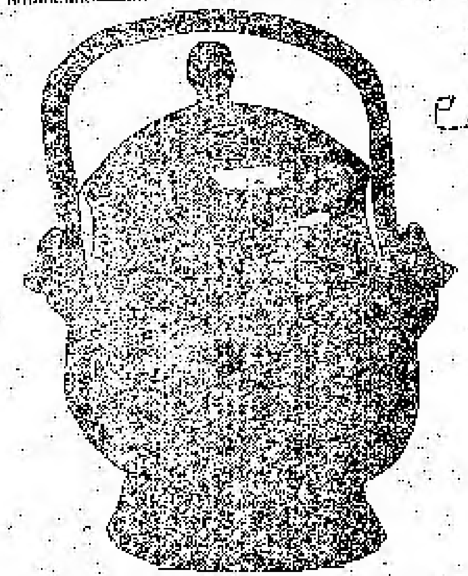
劉德海的演出嚴謹、完整，技巧純熟，音色渾厚，富有熱情，充沛的感染力。他的演奏剛柔並濟，擅長表演不同風格的音樂作品。"十面埋伏"、"漢宮秋月"、"霸王卸甲"、"平沙落雁"等均是其[illegible]曲目。他自創作了"老童"、"[illegible]"、"春蠶"等新曲。二十多年來，劉德海培養了許多琵琶演奏人材，他現在在中國音樂學院專門進行藝術上的創作和教學工作。

五朵金花是五名傑出女音樂家的代表，她們分別為：(一)林玲，23歲，廣東人，[illegible]演奏員，中國音樂學院研究生；(二)[illegible]玲玲，22歲，安徽人，揚琴演奏員，中國音樂學院研究生；(三)[illegible]，2[illegible]歲，湖北人，[illegible]演奏員，中央音樂學院研究生；(四)[illegible]，22歲，大連人，[illegible]演奏員，實驗樂團演奏員；(五)[illegible]，23歲，上海人，[illegible]演奏員，實驗樂團演奏員。

如此出色的陣容，這樣高超的中國民族樂器演奏家來到本市演出，還是首次，[illegible]"千載難逢"[illegible]。有見及此，渥太華數個華人社團與中國駐加大使館[illegible]後，決定聯合起來舉辦一場別具一格[illegible]演奏會……最高的水平，最低的收費，演出地點已決定在渥太華工業中學，[illegible]可以前[illegible]見到有關演出的海報。

今年夏天，渥太華的華人朋友們欣賞了幾次演唱會；[illegible]，金風送爽，大洋彼岸的秋風給我們送來了難得藝術大家。可以預料，此次演奏會的門券將會供不應求，你會錯過機會，錯過如許之多的知音人！

彈琵琶的劉德海



中國青銅器展覽

已於九月十八日開幕

——許金生

九月十八日晚上七時，渥太華文明博物館（METCALFE & McLEOD ST.）二樓的大廳裡，中外貴賓雲集，大家一面品嚐着餐桌上擺得滿滿的中式點心，一面[illegible]着中國[illegible]演奏。表面上大家像是[illegible]餐會而來，實際上有一個更重要的目的——中國青銅器展覽今晚開幕，大家都[illegible]先睹為快。

余[illegible]大使在開幕詞中介紹，這次中國青銅器展覽與[illegible]展覽相比，規模[illegible]小，[illegible]多，展品數目少，而且都是小件的，正因為如此，輕便，易搬運，可以運到較多的地方展出。展品共有五十件，都是自商朝至唐朝[illegible]青銅器[illegible]複製品，[illegible]，因為這些都是北京故宮博物館的精心傑作，維妙維肖，已到了可以亂真的程度。從另一個角度來看，這些複製品又可以當成藝術品來欣賞。

中國何以以複製品出來展覽？據[illegible]原因有二：(一)真品乃國寶，出國展覽路途[illegible]，如有損壞或丟失，損失無法彌補。(二)青銅器甚受國外歡迎，供不應求，但真品只有一件（或[illegible]數件），如果在[illegible]地展出，則不能在[illegible]地展出[illegible]，複製品則無此限制。

青銅器展覽在渥太華將展至十二月十四日，之後，將運到加拿大其他城市巡迴展出，然後再去美國。[illegible]加拿大方面要求在加展期到明年八月止，不過詳細情節尚未確定。

[illegible]「[illegible]」的讀者，[illegible]不可不看。因為你可以比較一下複製品與真品是否有差距之處？未[illegible]的讀者，此一展覽更是非看不可，[illegible]。

TAE E. LEE
OTTAWA TAE KWON DO SCHOOL
李泰恩跆拳道學院

中區 Downtown:
396 Cooper St. (at Bank) 2nd Floor Tel. 238-2522
(Free parking after 4.30 p.m.)
下午四時半後免費停車

西區 West End:
1300 Carling Ave. Tel. 722-6133
(Free parking) 免費停車

渥太華最高 第八段高手 李泰恩師傅教授

衣櫃設備 有桑拿浴 夏天冷氣開放！

歡迎華人朋友

★世界跆拳道技術委員會成員
★世界跆拳道聯盟會員
★加拿大及安省跆拳道協會會員
★奧運會認可
★加拿大奧林匹克協會會員
★世界體育協會成員
★世界大學體育協會成員

專人指導兒童、婦女及警察，並可私人授課！

授課時間：星期一至五 10AM TO 10PM
星期六 9AM TO 3PM
白天或晚上 上課時間任你選擇

特設：華人教練課程，裁判課程！

專業服務欄

公債

STEVEN LIM 文，趙炳燦譯

加拿大政府每年秋天推出加拿大儲蓄公債。加拿大儲蓄公債適合每個人的投資計劃。當你買加拿大公債時，你所買的是一項安全、受到保障的投資計劃；因為加拿大儲蓄公債不同於其他債券，儲蓄公債可於任何時候兌現，而且，加拿大儲蓄公債價值絕不變。當你兌現時，你將會真正收到付出的金額加上利息。

買加拿大儲蓄公債[illegible]，許多的經濟學家認為安全保障，[illegible]有所減低。

加拿大儲蓄公債只限於加拿大居民，每人能購買的最高額是$75000。

在每年，加拿大儲蓄公債通過股票經紀或銀行發售，從股票經紀行買公債已越來越普遍，因為可以享受多至五天的純利，公債上市的日期為十一月一日，從經紀行買公債可延至十月付款，同時錢可在銀行多生利15天，而你的公債已由十一月一日起為你生息，這十五天時間就[illegible]了兩邊生息。同時，從經紀行買公債可免了在銀行排長龍之苦，一通電話就能解決。

加拿大儲蓄公債一般利息較高，在一年內受到保障。然而，政府可以把利息調高以符合市場利率，利息至少到你兌現時結算。為了避免利息下降，兌現的時間最好在月初。

加拿大儲蓄公債與其把錢鎖死在銀行儲蓄戶口裡好，是一項選擇，公債可賺得高利息，而且也較安全，所以加拿大儲蓄公債是越來越大眾化的投資方式。

可電STEVEN LIM：232-7443（公司）或733-2314（住家），以獲取更多資料。

適應需要

一些舊保險應更新

——趙炳燦

我發現很多人老早就買了人壽保險，這是好現象，所謂有備無患，心安理得。

可是，很多保險由於太舊了，也許是十幾年甚至幾十年前，已趕不上目前的需要。也即是說，由於金錢不斷的貶值，或由於自己責任的加重，生活水平的提高，目前的保險額已不夠保障現在的生活所需。在這種情形下，更新保險是必需的。

我的客戶裡有不少此類的例子，在此列舉一些來作說明。一些舊保險的客戶已作了更新，還有一些人趕不上時代，未能認識到「物盡其用」的意義，保留着那些實在起不了甚麼作用的舊保險。

十多年前，一般人所買的人壽保險保額大多是在五千至二、三萬元之間。那時生活水平沒有現在這麼高，金錢的購買力也較強，對一般低收入的家庭來說，二萬元可以買一幢居住的文華位，甚至可以買一所小房屋，若是單身針對生活開銷來說，二萬元足以維持一家四口的生活兩、三年，也足以供讀大學四年還有餘。因此，那時候買二萬元人壽保險是頗合理的。

今天，二萬元所起的作用太小了！一幢普通的二睡房相文華位就值六、七萬元，一間三房的普通民房價值超過十萬元。一家四口每年收入在一萬八千元以下者被政府定為貧窮家庭。若要親人、家庭得到足夠的保障的話，非要提高保險額不可。目前的一般情況是，買十萬元人壽保險的人比較多，即使是年紀大（保費高）或收入並不高，買五萬元人壽保險的人也是很多的，因為大家都知道，保額過低就失去作用了。

十多年前，很難見到有人買一百萬人壽保險的人，可是今天，買一百萬人壽保險的人已越來越多了！理由很簡單，人們需要更大保障！同時，今天很多人的收入都不錯，為什麼不買高額保險去給家庭和親人予高度保障呢？很多人每月收入幾千元，花十分之一去為家庭買保險絕對不會影響生活水平。以一個35歲不吸煙男子為例，買五十萬元人壽保險的話，當前的一種保險每年保費才2420元，買一百萬則保費4765元。若買十年期的話，五十萬元保險每年只付保費715元，一百萬元保險每年只付保費1330元。這個數目很多人都付得起。因此，買高額保險已逐漸成為普遍的現象。

人壽保險

現在，人壽保險的保費要比十多年前廉宜，因為保險公司把利息提高了，相對來說便是把保費降低了，這是與汽車保險最不相同的地方。

很多人買了保險後就忘得一乾二淨，不知道保額多高，只是照例的付保費，認為已有保險便無後顧之憂了，這種想法必須糾正。我建議讀者們檢查一下很久以前買的保險，看看是否適合目前的需要？若有不明的地方，本人歡迎隨時來電詢問題，必盡所能的解答。請電235-9509（公司）或837-3564（住家）。

成立公司

@陳維新律師文（英文），趙炳燦譯@

問：我正想做生意，應成立公司嗎？

答：有兩種經營生意的組織方法：私人擁有或成立公司經營。

兩者的主要不同處在於，私人擁有的生意，不管是只你一個人擁有或有其他合夥人，你的責任不單限於你投資於該生意的金額。若該生意欠債或因而欠債，你私人的物業也將被牽涉進去。同樣，若是有合夥人的話，任何合夥人都受另一合夥人的牽連。

問：成立公司有那些好處？

答：成立公司的一點就是責任上有限度。股東們的債務是在其股份投資於公司的金額，[illegible]。還能在一定程度上減少稅款；另外一點是公司能延續，不管股份賣出或轉手，都不影響公司繼續存在。

同時，有些時候公司能給人以較信賴、較正式或穩定的印象。

問：哪些是組成公司的成員？

答：股東們是公司的實際擁有者；他們選出董事局來管理公司，同時，還有各種職員，有主席、秘書、財政等。對小生意來說，也可能一個人任各種職務，大生意則由不同人負任各種職務。

問：如果有人想在我們的生意投資，但不想插手經營，該怎麼辦？

答：可以設立不同類型的股份，一些股份有特定的權利，如該股紅利，較高的回收率等。也可能某些股份被規定沒有投票權。

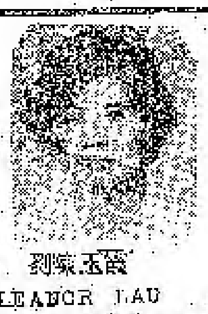
問：有關成立公司的事宜，該向誰詢問？

答：這就要跟你的律師商定，你可能要找律師或會計師。

專業服務欄

跌打針灸中心
Chinese Traditional Acupuncture Centre
跌打　中醫全科　針灸
上海醫科大學本科畢業　中國科技協會
中醫針灸協會會員　26年臨床經驗
全日服務　黃家駿跌打針灸國醫駐診　中藥配方
電話預約　TEL. 235-5504
372 SOMERSET ST. W.

Century 21
21世紀羅賓信實業地產公司
ROZANNE ROBERTSON LTD. 電(613) 238-1475 Member Realtor
380 Booth Street Ottawa, Ontario K1R 7K4



劉陳玉薇 ELEANOR LAU 傳呼機593-2288
住宅820-5462　公司238-1476
★歡迎隨時詢問電話　電 748-3645
任健佳 FEDERICK YAM 傳呼機598-7095
* SOMERSET近金馬行，唐人街旺地帶，三層全磚商業樓宇，佔地46×83，有車位，叫價$249000。
* BOOTH街，近唐人街，6單位商業樓宇，於84年全部翻新，叫價$575000。
* 唐人餐館位於ST. LAURENT BLVD最佳地段，近兩大購物中心，生意額$45000，連樓宇$499000。
* BRITANNIA三單位相連，每單位三房兩廁，分電錶，分煤爐，叫價$175000。
* 西區上落下舖外賣餐館連物業，生意好，$129500。
* 近唐人街，4睡房，寬大半獨立屋，2個車位，叫價$137000。

EASTVIEW TRAVEL AGENCY LTD.
加東旅行社　電話232-9462
電腦訂位　RESERVEC AIR CANADA AGENCY AUTOMATION

香港移民來加
專人陪同
旅途照顧
CAD$799.00
來回香港（經溫哥華）
1150.00

日本 香港
二星期1690
包括來回機票
東京三晚旅店
香港十一晚旅店

特別介紹
迪斯尼一週遊
十二月廿五日至卅一日
大人$549加稅
小孩$299加稅
名額有限，報名從速

內陸機票大減價
來回：
溫哥華 530起
卡加利或愛民頓 444
溫尼伯 267
多倫多 136
滿地可 398

來回香港
特價出售
機位有限
從速定位

專業服務欄

你終於找到你找尋的房屋，因[illegible]……

報導

1986年8月27日……

聖尚……
CA……
ST……
725 SOME……
(PARTIME……
，男女不拘，……
條件……
SOYONS D'A……

專業服務欄

買屋出價需知

——辛亢號

當你終於找到你找尋的房屋，因為此間房屋能夠滿足你的一切需求，而屋價亦在你所能負擔的範圍內，你亦能進行。

在你正式出價之前，你可以要求多看一次房屋，如果你上次看屋時是在日間，第二次你就應在晚上去看。

然後，你就與有關的銀行或貸款機構商量。當你一切都準備好之後就決定出價的價錢。如你有自己的經紀應該由你自己的經紀，或為屋主的經紀亦可。這時你就要決定在合約上需要提到的條款及附帶條件，[illegible]。

在你簽紙之前，你可以交給你的律師過目，大致上來講，你的經紀會陪伴你[illegible]細節。如果有甚麼要改的話，就請你的律師告訴你的經紀，之後你就可以簽紙，那份屋價就會交給屋主過目，可能需要十二小時至一日，看情形而定。然後經紀會通知你那個價錢接受了或屋主要求高一些，或其他因素不適合等。你也有一段時間決定接受或拒絕屋主的要求。你亦可要求一個測量圖（SURVEY），如果屋主有個最近的測量圖他一定會交給你，否則你自己就要弄一個，大約四、五百元左右。

大致上，在你決定落價之前，應該給自己一些時間，以後你就不會後悔，因為落價後就不可以反悔，否則對方可以告你賠償損失。

准許自由選擇僱主

移民部考慮放寬管制外籍女傭

聯邦移民部正計劃放寬對外籍女傭的限制，准許女傭有自由選擇僱主的權力，而離職時，不必獲得僱主的解僱證明，依然可以留在加拿大工作。

這項建議深受廣泛受到移民局內部官員的支持，更獲得外籍女傭們的歡迎。

目前，加拿大境內的外籍女傭人數為逾一萬六千餘名，光是多倫多市即佔有七千餘名。

移民部官員卡瑞琪表示：該部事實上已採取變通辦法，凡是外籍女傭有遭到僱主虐待的申訴，在現行政策之下，可向移民局申報，若證明屬實，可以更換工作處所。依照現行移民法的規定，凡是外籍人士取得移民局的工作許可之後，是不可以更換工作性質和僱主，除非獲得特許，否則屬於違法，而將遭遞解之厄運。

年來一直為外籍女傭爭取利益的雷米瑞斯強烈指責聯邦對女傭的約束，是不符人道主義和平等自由的原則。她指出，不少外籍女傭，每日工作長達十二小時，而待遇非薄，且常遭虐待，當她們被迫離職時，尚無法拿到僱主的解僱證明。

一位移民官員承認，這顯示出問題存在的嚴重性。

雷米瑞斯抨擊移民部縱遠實現工作自由制度，以免使外籍女傭遭到虐待或剝削。

報導

宮太太權充模特兒　驚喜參半
中加姐妹秋夜聯歡　歡樂滿堂

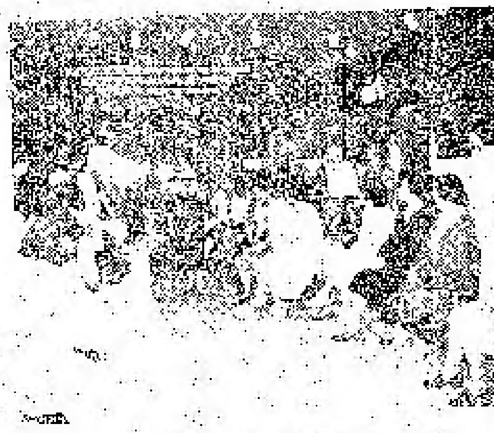
——海燕

1986年9月27日晚，加中友協為中國大使館的夫人們安排了一場頗有特色的時裝表演。6時30分，友好協會理事長[illegible]率領的14位在館夫人與與中友協的女士們[illegible]步入里多商業中心（RIDEAU CENTRE）內"麗芝頓時裝店"（LIZ TOPPS），[illegible]店內[illegible]女經理和中方的[illegible]前去[illegible]，[illegible]屬意。

[illegible]，[illegible]，[illegible]女經理和兩位[illegible]中[illegible]女顧客[illegible]專業[illegible]，[illegible]，店員和顧客的表演[illegible]給人一種[illegible]感。女經理[illegible]，口若懸河，[illegible]不絕，她對[illegible]的介紹，使觀眾者對時裝的選擇和購衣的選擇搭配打開眼界，增長知識，開闊眼界。這形式新穎而內容豐富的時裝表演不禁引起陣陣掌聲。表演結束後，使館的夫人和唐夫人餘興未盡，特意試穿了時裝，周淸自秀，身材適中的宮夫人被女經理看中，特邀她為時裝店的業餘模特兒。

女經理還向夫人們介紹了該店的經營和發展情況："麗芝頓時裝店"每月定期進行1小時的時裝表演，從不間斷，已為其聲譽傳統。店老板是多倫多的古德曼夫婦（GOODMAN）。1950年，新婚的古德曼夫婦用親友贈的1100加元和從銀行貸款的2萬加元開設第一家"麗芝頓"，經過36年的苦心經營，現在這家夫妻店已從多倫多擴展到倫敦（LONDON）、基奇納（KITCHENER）、渥太華，哈密爾頓（HAMILTON）和埃德蒙頓（EDMONTON）等地，成為擁有41家服裝店和每年5千萬加元營業額的連鎖公司。

精彩的表演和頗有新意的介紹使加中兩國女士們渡過了一個愉快的夜晚。在歡笑聲中，夫人們互贈紀念品，握手道別。步出燈火輝煌的里多商業中心，其時繁星當空、清風拂面，從夫人們微笑的面容上，可以看出她們是帶着友誼和收穫而歸。



大使館官太太們觀看模特兒表演

[illegible]進一步將模特兒姓名、服裝質地、特點、產地、設計師姓名、穿着季節，襯衣、裙子和首飾的搭配等方面進行詳細的

祝福

——凡

收到你贈送金字的帖子，我的心微微的顫抖，真不敢相信妳即將踏上鋪着紅毯的禮堂。記否？妳曾說「沒甚麼愁覓夫婿，不願那麼早長大。」這句話不過一瞬，而如今，妳卻要嫁了。我突然對妳感到未有的親切，我的記憶在[illegible]時的彩紙[illegible]在妳的花冠上。我為妳高興，為妳祈禱，為妳的快樂而祝福，盼妳有自己的天地，有人尋味的婚姻，盼妳永遠擁有一個美好的朋友與伴侶，更願妳今生成為一個聰明的妻子，朋友！祝福妳！

聖尚巴迪大衆合作社

CAISSE POPULAIRE
ST. JEAN BAPTISTE
725 SOMERSET ST. WEST, OTTAWA, ONT.
TEL: 238-5544

★銀行請人★

本合作銀行招聘短工職員一名(PARTIME),可能轉長工(FULL TIME),男女不拘,無須經驗,我們提供訓練。

條件:能操英、法、中三種語言

待遇從優

請電:238-5544

Le Réseau des caisses populaires affiliées à La Fédération des caisses populaires de l'Ontario Inc.

SOYONS D'AFFAIRES

NATIONAL LIFE OF CANADA Since 1899
加拿大國家人壽保險
1405-130 Albert St.
Ottawa, Ontario K1P 5G4

★人壽保險、按揭保險、儲蓄保險★

每天一元、二元,就可換來心安理得、家庭保障!本公司有種類繁多各式人壽保險,適合任何年齡需要。特別優待不吸煙者!

以優良服務為宗旨

歡迎查詢

趙炳職
Ping Jen Chiu
Life Underwriter
渥太華區華人代表

住家:837-3564　公司:236-9609

一心愛美髮廳

Yat SAM HAIR DESIGN UNISEX
652 SOMERSET ST. W.(即新安輝對面)

專誠為各界男女最新
髮型設計　自然大方
僑胞惠顧特別優待

歡迎電話預約　236-3430
營業時間:每天上午十時至下午七時

特稿

參加「台胞夏令營」應作何準備

——王[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

首都豆類食品廠

點只芽菜咁簡單　好消息！

本號專營：

炮粘雪白芽菜，大豆芽，嫩滑豆腐，蝦，雞肉，豬肉，牛肉，冰魚。

常備餐館一切用品，取價從廉，天天送貨，有關價格品種請來電查詢，本號竭誠為閣下服務。

電話：230－3960

歡迎惠顧！

DEAN WITTER CANADA

Investment Dealers

股票、公債、期票

代理：司徒溢　Peter Seto　有超過二十年經驗

專代辦買賣股票、公債及其他各種投資，包括世界各地及加拿大各城市投資市場，快捷妥當，服務週到。

小弟在投資業務裏有廿多年工作經驗，特願與各僑胞共同研究，計劃作具體投資方法。

292 SOMERSET ST. W.　OTTAWA ONT. K2P0J6　☎ 598－0055

利口福酒家

PE-NAN WOK

1098 BANK ST.　OTTAWA　電話：234－0211

歡迎光臨　抓食和菜　晚飯消夜　燃手小菜　名廚巧製

營業時間：星期日至四：11AM－11PM；星期五至六：11AM－12PM

利口福酒家由劉成師傅主理廚政

上海皮草時裝店

SHANGHAI FURS & BOUTIQUE

708E SOMERSET ST. W.

613－233－4189

專門度身訂做各式精美皮裘，歡迎舊改新、修補、清潔、保養一等　價錢平，手工好

營業時間：上午十時至下午七時（逢星期二休息）

TAILOR MADE, SALES, REMODELLING, CLEANING, REPAIRS, STORAGE ---- ETC.

OPEN 10AM-7PM EVERDAY (OFF ON TUESDAY)

菜，不是炒洋蔥絲或開陽白菜，…
美吃慣了這種少變化的菜餚，…
，面對着滿桌的山珍海味，反而…
鄉歸來乎，食無漢堡包「」來了…
方風味的飯菜如牛肉泡饃、羊肉…
肚火鍋等，他們更是敬而遠之…
嘗各地的風味食品，也是去中國…
要項目之一。可惜，在這方面，…
交了白卷，所以，要想讓孩子們…
「能吃」能耗，在去之前必須…
養好愛吃各式中菜的習慣。

其次一項要談的是作為外…
腦筋的問題，那就是孩子們的中…
對中國歷史的瞭解深淺，當然…
英語，不會說半句中國話，對…
無所知的孩子照樣可去參加夏…
，如果他們會說中國話（能讀…
好），又對中國歷史有所瞭解…
夏令營的收獲必更大。

在川陝分營中，有位在…
士學位的營員，講得一口標準…
國語），但令我吃驚的是，她…
名字都未聽說過。一個不知道…
許人的旅遊者，到了武侯祠…
豐正襟危坐的古人塑像，她如…
，她如何能有感受？

Walwyn Stodge…

MEMBERS: ALL CANADIA… INVESTMENT… CANADA… T. S. CLEARAN…

尋找…

以增加…

我對以下所列感興趣（…
FREE ADVICE □
MAILING LIST □
STOCKS □
BONDS □
OPTIONS □
OTHER ____

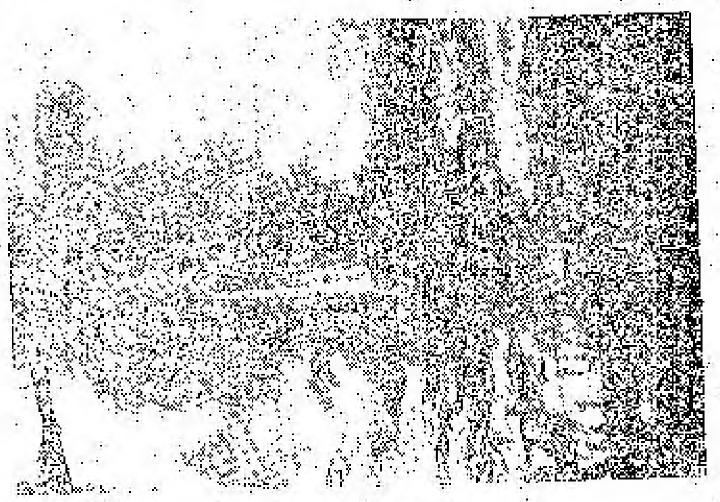
陳…

JUDI…

Barnes,Sa…

(corne…

Room…


西安市陝西賓館中的人工湖

菜，不是吃洋芋絲就是吃白菜。他們在北京吃慣了首都的變化的洋餐，到了夏令營，面對著滿桌的中國菜餚，反而唱起「我家鄉來乎，我無法吃包」了來了。至於地方風味的餃子如「肉泡饃」、羊肉泡饃、火鍋等，他們更是敬而遠之。要知道品嚐各地的風味食品，也是去中國旅遊的重要項目之一。可惜，在這方面，多數人都交了白卷。所以，奉勸讓孩子們在夏令營「領略」中國，在去之前必須讓孩子們培養好愛吃各式中菜的習慣。

其次一項要談的是許多華人們很容易忽略了的問題，那就是孩子們的中文程度和對中國歷史的瞭解深淺。當然，一個只懂英語、不會說半句中國話、對中國歷史一無所知的孩子去參加夏令營，不過……如果他們會說中國話，能讀能寫當然更好了，又對中國歷史有所瞭解，他們參加夏令營的收獲將更大。

在北京參觀時，有位在美國出生的碩士學位的營員，講得一口標準的普通話（國語），但令我吃驚的是，她連諸葛亮的名字都未曾聽說過。一個不知道諸葛亮為何許人的旅遊者，到了武侯祠所看到的都是些面孔相似的古人塑像，如何能想像其中的……她如何能以感受？

遊武侯祠的時候，表面上是去看諸葛亮那頭戴羽扇綸巾的塑像，更重要的是在看到他的塑像時所產生的聯想，想到他在三國時期那些神化的事跡，如舌戰群儒、草船借箭、借東風、三氣周公瑾、巧擺八陣圖、七擒孟獲、空城計……。於是，當你閉上眼睛時，面前這個塑像復活了，他變成了有血有肉之軀，他變成了歷史上最著名的政治家、軍事家兼氣象家。當你睜開眼睛和面前的塑像告別時，你的心裡對他升起了崇高的敬意。

當我把諸葛亮的故事簡略地講解給這位美國營員聽後，她對我說：「我後悔在來夏令營之前，沒有對中國歷史下點功夫，不然的話，我的收益會更大。」

夏令營雖然有旅遊嚮導，但他們所講的非常有限。尤其是當你聽不懂中文而只靠他們的英文解說時，能得到的知識就更微乎其微了。

至於參加夏令營所攜帶的物品，除了衣服衣物外，最重要的就是照相機，因為這可能是你一生中最有意義的經歷之一，應該用相機把它攝錄下來，供作日後的回憶和欣賞。

一九八六，九，十二

體壇漫步

42屆北美華人排球賽 盛況空前

（蒙特利爾華人聯合總會供稿）

（蒙特利爾訊）由蒙特利爾華人聯合總會主辦之第四十二屆北美洲華人排球邀請賽，經於八月卅日至九月一日一連三天，在蒙特利爾市舉行。此次球賽得到市政府積極支持，借出該市會議中心展覽館，作為球賽場地，使這次球賽倍增光彩。該大廳非常寬敞，高約三十呎，面積有十萬平方呎，空調設備，可容納劃分為十個排球場，同時進行比賽。可以說，全北美洲華人參加這項排球賽以來最首屈一指的室內球場。

八月卅日晚上八時半，由武門瑞獅團帶領著全體球員及來賓等千多人沿若街人街步行至球場。於九時半舉行開幕典禮儀式，由大會主席黎叔賢，副主席黃日顯主持，新聞發佈任司儀，同時共同主持大會的計有華人聯合總會主席譚振標，副主席黃繼根，秘書魏國美，總會委員李長煥、譚昌榮、雲澤鈞、黃浩淦等，特邀出席開幕式的有國會議員、三級政府官員、中國領館代表暨各社團代表首領，社區名流等，場面非常熱鬧。由大會主席黎叔賢致歡迎詞，發出開球號後，隨即球賽開始。

此次參賽的球隊，計有美國紐約、華盛頓、波士頓、三藩市、芝加哥和加拿大蒙特利爾、多倫多等城市男女排球隊共五十一隊，運動員超過九百人。經過三天的分組循環初賽、複初、半決賽後，至九月一日晚，進行決賽。由多倫多亞林隊與多倫多飛虎隊進行角逐，比賽結果，亞林隊技高一籌，奪得男子組冠軍，飛虎隊屈居亞軍，蒙特利爾雄鷹隊與三藩市美國美隊並列第三名。女子組冠軍為三藩市唯一隊，亞軍芝加哥希望隊，第三名三藩市鈕飛隊，第四名蒙特利爾雄鷹隊。

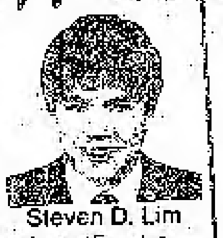
在未決賽前，由蒙特利爾和紐約市的排球老將互相組成"老柴隊"，進行精彩的對抗表演賽。這些們雖年紀不小，但能爭先鬥，絲毫不減當年本色，贏得了觀眾熱烈掌聲。

此次球賽委員會全體工作人員，經過周詳的準備，設有醫療組，由黎叔賢醫生、顧超生醫生、李文燦跌打醫生及關佩鵬跌打醫生，三天臨場上班，實屬難得。幸好沒有大的意外發生，進來參觀球賽觀眾約超過二萬多人，可算順利地成功。

九月一日晚閉幕儀式，仍由大會主席黎叔賢，副主席黃日顯主持，出席有聯合總會主席譚振標，副主席黃繼根，三級政府官員暨社團代表名流，馮國芳律師，李俊榮，譚仲良，李偉興等，在熱烈掌聲中，大會主席黎叔賢宣佈此次排球邀請賽勝利圓滿結束並頒發了獎品。隨即舉行盛大的慶功宴會，筵開一百一十席，分設在大同酒樓、珠璣酒樓、金豐酒家及半島酒家等四間大酒樓，席間觥籌交錯，盛況空前。晚宴完後，餘興未盡再由主辦單位和蒙特利爾雄鷹體育會聯合假座華人大樓禮堂舉辦盛大舞會，招待各球隊球員，藉以增進友誼，加強聯系，交流經驗，增強團結，舞會由零時開始直至凌晨五時，然後結束。使球員們真正感受到乘興而來，盡興而歸。

最後，明年第四十三屆北美洲華人排球邀請賽，將在美國波士頓市舉行，屆時又有一番熱鬧。

Walwyn Stodgell Cochran Murray Limited 林年昌
SINCE 1925
MEMBERS: ALL CANADIAN STOCK EXCHANGE'S
INVESTMENT DEALERS ASSOCIATION OF CANADA
U.S. CLEARANCE THROUGH E.F. HUTTON


Steven D. Lim
Account Executive
(613) 232-7143

尋找最好的方法
以增加你的收入及財富

我對以下所列感興趣（請劃✓）
FREE ADVICE ☐
MAILING LIST ☐
STOCKS
BONDS
OPTIONS
OTHER ______
☐ COMMODITIES
☐ MUTUAL FUNDS
☐ TAX SHELTERS
☐ RRSP'S PROFITS
☐ INCOME

請寄：
姓名：______
地址：______
城市：______ 省份 ______ 郵區號碼 ______
住家電話：______ 公司：______
WALWYN, ROYAL BANK CENTRE,
SUITE 506, 90 SPARKS ST.,
OTTAWA K1P 5B4
ATTENTION: STEVEN D. LIM

夏長星
Joseph Ha
☎ 526-1184
代理各類保險
TRIGON INSURANCE BROKERS LTD.
1355 BANK STREET
SUITE 203
OTTAWA, ONT. K1H 8K7
（明宮酒家樓上）

陳玉華律師
JUDIE CHAN B.A.,LL.B.
Barnes, Sammon, Barristers & Solicitors
400 Cumberland St.
(corner of Rideau & Cumberland)
Room 1100, OTTAWA, ONT. K1N 8X3
594-8000 233-1739

康寧藥房
SOMERSET DRUGS
708 SOMERSET ST. W ☎ 234-7011
精中衛嬰化香賀價參無
配國生兒粧烟咭錢觀任
藥成用用香什文公採歡
方藥品具品物具道購迎
送藥服務
張恭惠藥劑師主持
營業時間：星期一至五，九時半——六時
星期六，十時——五時

讀者園地

"錄音"續輯

——陳 生

林：喂！老張，不得了，我們變成了呼風喚雨的"法師"啦！

張：哈！老林，看你的緊張樣子，我想你一定是閱讀了九月份"加京華報"上"滿城風雨"的那兩篇文章吧！但願我們只是代表作者個人的觀點，以免令更多人失望。

林：想不到我們上次的談話會有如此強烈的反應。其實我們所講的都是事實，而且還是根據他們自己的報導去分析而得。同時，在我們的談話中已經首先肯定中華會館大部份理事都是熱心服務僑社的好心人，批評的只是個別，即使現在我們批評的同樣是個別而不是整個中華會館。一個真心替僑胞服務僑社的人決不應該用抗拒的態度去否定民衆意見。

張：這種反應就叫做"欲蓋彌彰"！也是種自卑感的表現。僑胞對中華會館的不足之處提出意見，竟被看作爲"滿城風雨"。如果他們有機會到國會去看看議員們怎樣指責，對施政方案進行質詢的那種激烈場面，他們一定會以爲將要爆發戰爭了。

林：你說得很有道理，不過人家卻說你是"王婆罵街"，說我們說的都是事實，同時有人稱爲"無理謾罵"和"惡意詆毀"，我們的目的是爲了防止中華會館捲入政治旋渦，居然又說成是"惡意破壞和攻擊"，還有什麼"落井下石"……。

張：嗨！對了"落井下石"之說正好道出了某些人的心聲，那就是說"我已經出了問題，你們不來安慰還要進行批評，豈不是"落井下石"嗎？"

林：那就是說某些人只喜歡聽吹捧奉承的話，而不能聽批評的話。

張：你說像這樣的人能夠不斷改進工作嗎？

林：對！不過我們也應檢查一下我們的批評方式是否不妥。

張：批評的方式不是主要問題，關鍵是批評的內容是否屬實。譬如說關于參加"全美中華會館年會"的報導，那是白紙黑字載于七月份"加京華報"中，寫明"中華會館副主席林安邦出席赴會……"。報導中並沒有說明是代表個人卻冠以"加京中華會館副主席"的頭銜。據粗略資料所知，林安邦公開的社會職務有四、五個之多，但卻偏偏不寫，而單獨冠以"中華會館副主席"的頭銜，人們把他當作中華會館的代表那是順理成章的事。既然中華會館表示沒有派他爲代表，那麼起碼也應該是編報上的錯誤。自己不好好檢查反而指責別人，不知如何解釋？又如，關于中華會館選舉的那幾個數據是來源于他們自己的報導。爲了說明問題，我們不但使用了常理分析，還運用了數學原理作科學分析，這是最有力的說理，卻被人說是"不講理"和"王婆罵街"。按照這位仁兄的"高見"，所有的科學論文都一定是由"粗言穢語"組成的了。

林：你是講對了，但有人說我們"只識唱唔識彈"，那似乎有點道理，你認爲怎樣？

張：當然，能夠提出批評又有建議，"識彈又識唱"都是最完善的。但是如果認爲必須要有建議才能批評，必須要識"唱"之能"彈"，那是一種拒絕批評的藉口。在現實生活中，"識彈唔識唱"的事比比皆是。有些甚至是必須如此的。例如，一個導演能夠指導演員如何去演好那個角色，但他自己並不能做個好演員；聰明的參謀長能夠很好地部署一場戰役，但叫他去衝鋒陷陣的話他就不如一名普通士兵；體育教練不一定是個出色的運動員；觀衆中的影評家多數是"識彈唔識唱"者……。理事們好比演員，而廣大僑胞就是觀衆。如果認爲觀衆都不會演戲，就拒絕接受觀衆批評的話，這個演員不會有"影迷"，最終必然爲觀衆所唾棄。既然認識到"本地僑社是習慣的"就更應該虛心接受僑胞的批評，廣泛聽取群衆意見，進一步改進工作方法，不斷爲僑胞立新功。如果聽到批評意見就暴跳如雷，"老虎屁股摸不得"那必然會越走越遠。

林：我記得中國有句名言，就是"言者無罪，聞者足戒；有則改之，無則加勉"，這句話值得深思。在民主社會裡叫做暢所欲言。我曾經在"公民報"上看過一個漫畫，畫的是總理的頭勳般的身體，按照某些人的觀點那簡直是"大逆不道"了。但在民主社會裡那是平常的事，相信總理也不會去追究這樣的小事，這就叫做"容人之量"。對于提點意見就覺得"滿城風雨"的人去侈談"容人之量"實際上是"癡人之言"。

張：其實我們並沒有否定中華會館的作用和成績，只不過指出它的不足之處和可能出現的危險趨向，目的是希望搞得更好而不是搞壞，你說對嗎？

林：完全正確。其實任何組織都難免有缺點和錯誤，只要有錯即改則並不影響威信，反而拒不接受批評堅持錯誤者才是失去威信的根源。當了會館並不等于就"十全十美"，目前加京任何一個社團的工作人員都是義務工作者，這同樣不能成爲拒絕接受批評的理由。因此，我衷心希望那些一聽到批評意見就怒火衝天的人冷靜思考一句話——"苦口良藥"，其含意是什麼？還有，有人認爲中華會館的憲章本身寫明政治嚴守中立的，所以它的立場就必然是中立。這種說法你覺得怎樣？

張：這種論點如果是對的話就是"世界大同"了。當今世上任何一個國家都說自己熱愛和平，同樣把保衛和平的大義列入憲章，但世界並沒有因此而得到和平。大大小小的戰爭從來就沒有停止過。這種理論實質上是把理想當成現實的"唯心論"。不值一駁。同樣每個國家的政府都說自己在推行民主，到底是否真正民主，只有它的人民才能切身感受得到。

林：還有一點就是爲了發表我們的談話而令"加京華報"受到無辜的指責，實在有點過意不去。

張：這一點你可以放心，本人雖不是華報成員，但卻目睹了華報的發展歷程，它是在風雨中成長壯大的，這點容人之量它一定有。本人十分讚賞"加京華報"敢于對社區某些錯誤的傾向和意識觀念作直言不諱的批評的作風。它爲廣大僑胞提供了一塊能夠表達各種不同心聲，暢所欲言的民主園地，使那些"唯我獨尊"的意識觀念受到抑制，而不能自由泛濫。

林：這可能就是"加京華報"受到僑胞支持愛護得以茁長壯大的原因之一。

張：美國的民主能夠歷久不衰，主要在于它容許不同的觀點共存，並且通過互相監督，彼此去達到平衡發展。這就是民主的基礎。像"滿城風雨話選舉"那樣去談民主，那簡直是對民主的嘲弄。

　　喜見中華會館有了新的班子，我們殷切期望在新班子的帶動下，積極發揮熱誠服務的精神，進一步造福僑胞。

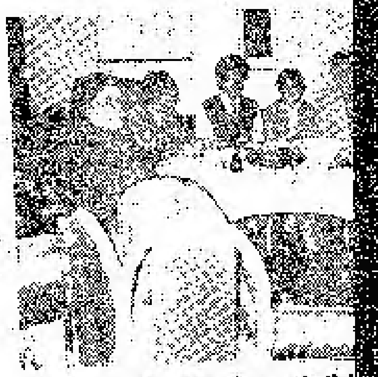
湄江餐室
637 SOMERSET ST. W.
TEL.(613)237-7717
中越美食　晚飯宵夜　冷熱飲品　堂食外賣　一律歡迎

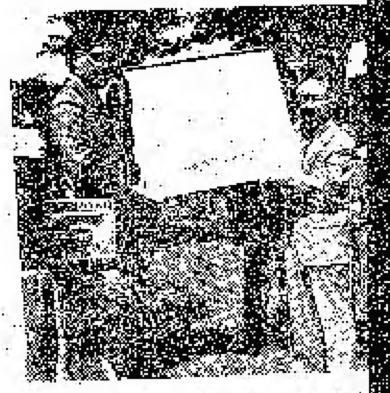
彩虹一小時沖曬
RAINBOW 1 HOUR PHOTO
645 SOMERSET ST. WEST
TEL. 233-5919
本店設有最新日本沖曬器材，顏色鮮艷，快捷妥當，保證滿意，承接一切黑白，彩色相放大或翻新，並售柯達及富士菲林。
惠顧十元者贈送照相簿一本　逢星期三休息

新安雜貨
SUN ON CHINESE GROCERIES
655 SOMERSET ST. W. ONT
TEL. 236-5752
本號專營
油糖海味　合時瓜菜　藥材丸散　罐頭食品　白米茶葉　特價貨品　價錢公道　歡迎賜顧

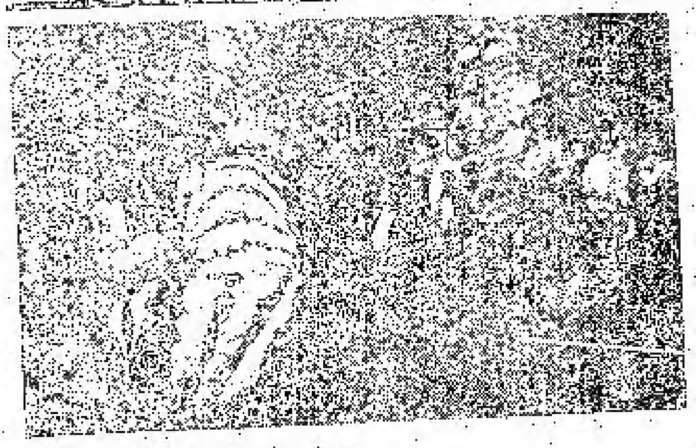
陳燦賜律師
LEWIS T. CHAN, B.SC., LL.B.
Barrister, Solicitor & Notary Public
高氏，華倫，陳氏與狄克律師事務所
GOSS, WARREN, CHAN & DICKIE
BARRISTERS AND SOLICITORS
157 MCLEOD STREET
OTTAWA, ONTARIO
K2P 0Z6 (613) 563-0105

中秋遊行洪門瑞獅助興


中國新聞社副社長與加京華

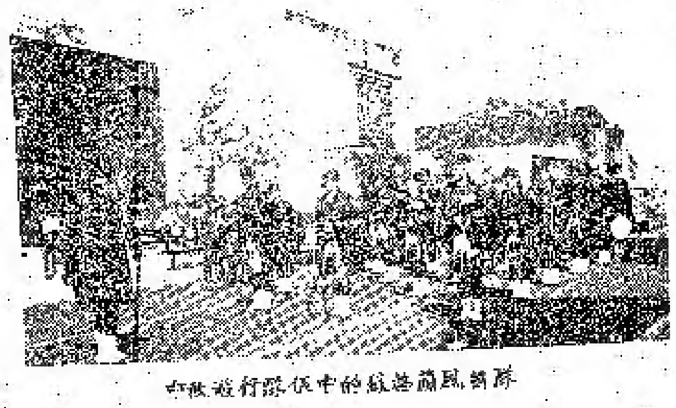

BROCKVILLE市長向余

滋
CH
FRIEN
765 SOMER
滋滋
歡
新張期間
商界先進惠賜厚
謹此致以萬二分
街坊小
每日更新



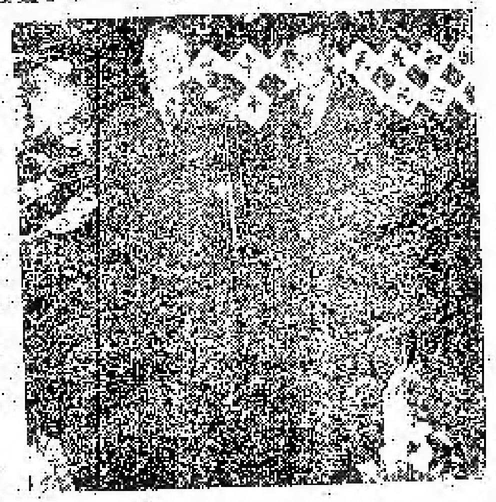
中秋遊行隊列為數勁旅

渥太華八個社團代表向大使夫婦致送紀念品.

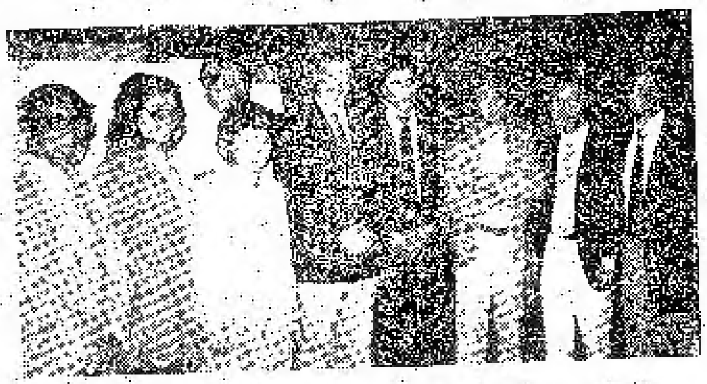


中秋遊行隊伍中的紅港蘭風舞隊

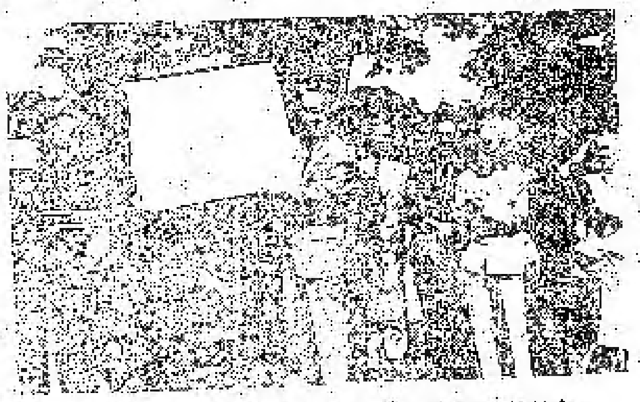
中國新聞社副社長與加京華報社長、總編輯合影



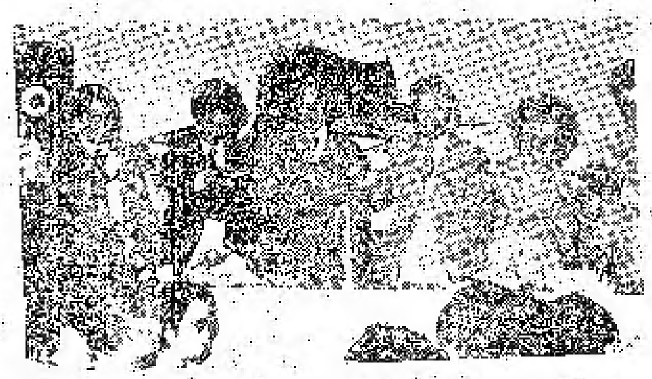
華人社團舉辦的國慶宴會上
余大使致詞，右爲劉碑肖建功



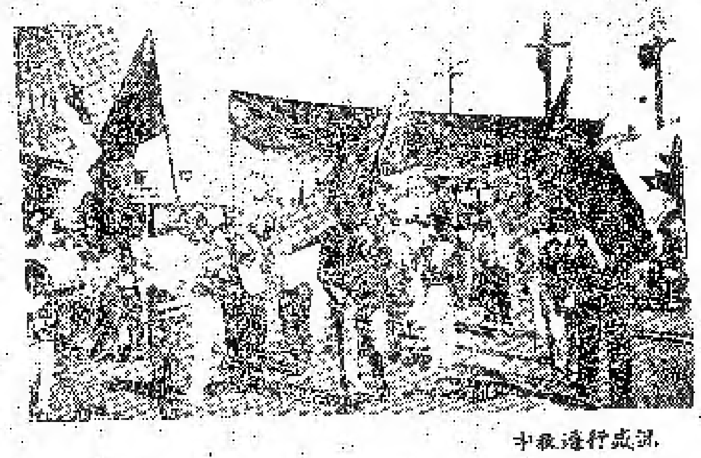
杜里奧市長及市議員麥・哈伯與加京華報同人合影
於華商會舉辦的商展會加京華報攤位前。



BROCKVILLE市長向余大使致送名冕紀念



余大使夫婦與余氏宗親在送別宴會上互相敬酒



中秋遊行盛況.

滋滋小食
CHEE CHEE
FRIENDLY EATERY
765 SOMERSET ST. W. OTTAWA

滋滋小食已開張營業
歡迎光臨指導！

新張期間，荷蒙各界友好、社團領袖、商界先進惠賜厚禮祝賀，高誼美意，至深銘感，謹此致以萬二分謝意！

本號增設

街坊小菜　早餐午飯　冷熱飲品
每日更新　晚膳宵夜　精製小吃
請來一試

鴻運抽氣系統清潔服務公司

特置全新機械裝備
專門清理餐館厨房
抽氣系統，收費廉宜
歡迎華胞光顧！

☎
746-8252　749-7286
傳呼機號碼　593-6740

市長主持儀式，港口五星旗飄揚
同遊千島數樂多，共聚飲宴宗情長
加東余姓歡送余湛大使隆重熱鬧

——李　奇

1986年9月7日，布洛克維市（BROCKVILLE）來了一位尊貴的客人——中華人民共和國駐加拿大大使余湛先生。這個小城市沸騰了！跟大使一起到達的還有一百多位中國人——來自多倫多、蒙特利爾、溫太華、京士頓、康和……的余姓宗親。中國駐加大使館、駐多倫多總領事館官員，和該地區的人民日報駐[illegible]記者陪同大使及加京僑[illegible]。對這個以[illegible]的安省小城鎮來說，一下子聚集了這麼多中國人還是頭一次。中國[illegible]代表到訪也是前所未有的事；因此，新婚不久的年輕市長出動了，他的市政局全體議員出動了，還有當地的省議員，他們與加京余姓宗親在一起，同[illegible]即將[illegible]的余湛大使餞行。

余湛大使於一九八三年九月到任，再[illegible]三載。他[illegible]太[illegible]的那一天，加京余氏宗親會[illegible]主席的率領下，與此地的華人社團一起在機場熱烈歡迎。之後並以余風采堂的名義在明宮酒家設筵洗塵。今天余大使要離任了，余姓宗親下定決心，特別以別具一格的方式為余大使餞行。[illegible]余風采堂主席余[illegible]，[illegible]加京余氏宗親會提出[illegible]歡送會的構想，[illegible]由[illegible]余[illegible]、主席余[illegible]、副主席余[illegible]、余國堯、余劍虹、余錦濤、余[illegible]、余文[illegible]、余錦輝、余[illegible]加東各埠宗親一齊[illegible]進行。

布洛克維市[illegible]，[illegible]余[illegible]在[illegible]二十年，[illegible]，被推[illegible]負責人。當日下午一時，來自加東各埠的余姓宗親[illegible]，[illegible]一[illegible]於余[illegible]的後園。

此地綠草如茵，流水淙淙，一百多位[illegible]、[illegible]與余大使夫婦、使館官員共同享受[illegible]的[illegible]，到處歡聲笑語，一片和諧。年輕的布洛克維市長在市政局議員的簇擁下，向余湛大使致贈名貴作紀念，並發表了熱情洋溢的講話，感謝余大使對促進中、加友誼所作的貢獻，也感謝余大使給該小市[illegible]帶來了從來未有過的光榮。

三時許，余氏宗親及余大使夫婦、使館官員[illegible]駕車前往碼頭，搭乘兩艘由該市市長早已安排好的遊艇暢遊千島群島。此時天色微陰，涼風習習，眾人遊興正濃，並不覺寒。遊艇破浪前進，放眼處，島嶼星羅棋佈；一邊是加拿大，另一邊是美國；那邊是星條旗，這邊是楓葉旗；而中華人民共和國的五星紅旗，今天也高揚在布洛克維市港口上，迎風招展。

晚上六時，遊罷千島群島的余氏宗親在KINGS[illegible]酒家為余大使設了豐盛的宴席。至此，余姓手足之情表露無遺。余[illegible]、余[illegible]分別報告了宴會的意義和余大使在[illegible]的工作和貢獻；余大使以宗長的身份臨別贈言，勉勵大家團結，為祖國、為中加友誼作貢獻。大使夫人親自一字一句的把大使的講話用廣東話翻譯給大家聽。與會余氏宗親無不感動，紛紛競相舉杯，向現大使[illegible]，一[illegible]。再者[illegible]的[illegible]人們對[illegible]，大家頻頻舉杯，未盡言的都在不言中。

夜，[illegible]氣[illegible]，[illegible]了。與會的人依依道別。一[illegible]之外，各自[illegible]一片溫情。

哀謝

先慈陳門關氏（彩好太夫人），廣東省開平縣赤坎鄉[illegible]村人，享壽積潤八十有一歲，痛於一九八六年九月廿二日在GENERAL醫院逝世，經於同月廿五日假WALKLEY RD. KELLY殯儀館舉行出殯禮，[illegible]上，安葬BEECHWOOD CEMETERY墳場，荷蒙宗親戚世友等，[illegible]花圈、賻儀，並親臨執紼，素車隨送，高誼隆情，歿存均感。謹此哀謝

哀男　長文　媳　陳黃寶
哀女　仲娣　婿　黃瑞龍
　　　　[illegible]媚　　伍錦榮
孫男　[illegible]華
孫女　寶蓮
外孫共九名
男女外曾孫共七名
同叩謝

謝

恩賜芳名列後，如有遺漏，諸予原諒。

黃潤[illegible]、黃[illegible]合家[illegible]一百元，黃[illegible]追合家二十元，黃[illegible]合家二十元，黃[illegible]安合家一百二十元，余[illegible]合家二十元，黃秀月合家一百二十元，[illegible]黃詠[illegible]合家二十元，[illegible]合家二十元。

黃[illegible]花，[illegible]合家，[illegible]，[illegible]夫婦，[illegible]，[illegible]，[illegible]，陳[illegible]，黃[illegible]，[illegible]，黃夫人，[illegible]，黃[illegible]，四川[illegible]，黃文[illegible]，[illegible]秀，伯[illegible]，[illegible]。

黃勳，[illegible]。黃國[illegible]夫人。黃[illegible]進。[illegible]。黃[illegible]。余[illegible]，[illegible]，黃[illegible]。

黃[illegible]安，余[illegible]，[illegible]，黃[illegible]進，[illegible]。

奇里殯儀館
KELLY FUNERAL HOMES

棺槨陳列室　可供給參觀
最經驗殮師　最妥善安排

FUNERAL DIRECTORS:
LORNE KELLY
JOHN LAFRAMBOISE

總電話　235 6712

華埠
585 Somerset Street
Center Town - Glebe

東區
2370 St. Joseph Blvd.
Orleans, Gloucester

南區
1255 Walkley Rd.
Ottawa South - Alta Vista

西區
2313 Carling Ave.
Ottawa - Nepean

Halse and Playfair
FUNERAL HOMES

侯氏與貝氏殯儀館

315 McLEOD ST., OTTAWA, ONT.

1098 BYRON AVE.
OTTAWA, ONT.

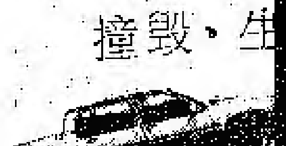
1200 OGILVIE ROAD
GLOUCESTER, ONT.

經理：
Keith Shaver, Alex Caldwell
Laird Barclay, Brian McGarry

請電：233-1143

National Museums of Canada

INSURANCE BROKERS ASSOCIATION ONTARIO
WALTER Y. TA
1290 Wellington
人壽・火險・
Member: WAL
The Insuran
Insurance B
L'Association des Cour

BE
&
773 Gladstone
撞毀・生

NICAT
LASER

故宮銅器複製品展覽

Ancient Chinese Bronzes
an exhibition of reproductions
from the Beijing Palace Museum

at the Canadian Museum of Civilization
corner of Metcalfe and McLeod Streets
Ottawa

September 19 to October 13, 1986

Reproductions d'Anciens objets de bronze
une exposition du
Musée du Palais impérial de Beijing

au Musée canadien des civilisations
angle des rues Metcalfe et McLeod
Ottawa

du **19 septembre** au 13 octobre 1986

Information: (613) 992-3497 Renseignements

地点：渥太华国家文明博物院
日期：一九八六年九月十九日至十月十三日

National Museums of Canada / Musées nationaux du Canada

Canadä

INSURANCE BROKERS ASSOCIATION ONTARIO

譚應爲 保險代理 有限公司

WALTER Y. TAM INSURANCE BROKER LTD.

1290 Wellington St., Ottawa, Ont. ☎ 722-1997

人壽、火險、汽車意外、商業及一切保險

WALTER Y. TAM, B.Sc., A.I.I.C., R.I.B.(Ont.)

Member:
The Insurance Institute of Canada
Insurance Brokers Association, Ontario
L'Association des Courtiers D'Assurances De La Province de Québec

---

美心男女髮廊
Maxim Hair Design
708D Somerset St.W.

專誠爲各界男女仕
設計最新髮型
特設新娘化粧、修甲、修眉。
每逢星期四休息
歡迎電話預約：233-6593

BENOIT AUTO BODY & CAR SALES LTD.

773 Gladstone Avenue Ottawa, Ontario K1R 6X6

車身修理及售賣
撞毀、生銹及一切車身修理和噴漆

最新設備

NICATOR CHASSIMASTER
LASER MEASURING SYSTEM
☎ 234-3654

中國醫藥中心
Chinese Acupuncture & Herbs Center
615 Somerset St. W., Ottawa ☎ 235-9917

藥材成藥
滋養補品
中醫診症
針灸推拿

由北京中医学院本科六年制一九六五年毕业
中医针灸医师周冯莲波驻诊
英、粵、国、台山、潮、越语服务
全日診症
請電話預約

國際新聞

聯國反對美逐蘇外交官

聯合國的一名發言人說，聯合國秘書長德奎利亞爾認爲美國下令驅逐廿五名蘇聯代表團人員出境的決定，與一九四七年美國與聯合國簽訂的協議「不符」。蘇聯駐聯合國大使貝羅諾戈夫說，美國「沒有法律根據」下令減少聯合國的外交人員，因爲他們是派駐聯合國而非派駐地主國，因此蘇聯政府的行動是「公然的挑釁」。德奎利亞爾的發言人朱西雅尼說，美國的行動是驅逐被挑選的外交官，而非如一九四七年協議所規定的只是驅逐個人行爲不檢的駐聯合國人員，因此顯然有問題。

亞運會漢城開幕

據漢城訊，在滂沱大雨中，第十屆亞運會的聖火於九月廿日在南朝鮮（南韓）漢城能容納八萬名觀衆的綜合體育場點燃，它表示四年一度的亞洲體育盛會正式開幕。本屆亞運會共有二十七個隊的數千名運動員和官員參加，運動員將爭奪二十五個項目上的二百六十九塊金牌。大會由九月二十日至十月五日止。

中國女排獲五連冠

九月十四日在捷克布拉格進行的第十屆世界女子排球錦標賽中，以三比一戰勝古巴隊，第五次奪得世界冠軍。在這之前，古巴隊擊敗了[illegible]，世界錦標賽到這裏結束，第一支連續五次獲得冠軍的女子排球隊。比賽結果中國以三比一（十五比六、十五比十、十五比十、十五比九）戰勝，第一次奪得世界錦標賽冠軍。實現了五連冠。國際排聯主席阿科斯塔向各隊頒發獎品。冠軍是中國隊，亞軍古巴，以次爲秘魯、東德、巴西、蘇聯、日本、南韓、美國、西德。排聯主席在講話中邀請各國女排參加一九九〇年在中國舉行的第十一屆世界女排錦標賽。

台申請入亞洲奧委會

據漢城消息，國府一名官員說，台灣已申請加入亞洲奧林匹克理事會。他說此舉係爲台灣參加一九九〇年的亞洲運動會鋪路。國際奧林匹克委員會的台灣首席代表徐亨告訴漢城亞運籌備委員會所發行的一份通訊說，台灣準備在亞運會中遵守國際奧委會有關國名，國旗和國歌的規定。徐亨說，台灣已提出申請，正等待亞洲奧委會理事會在漢城開會時作出決定。他補充說，台灣如果獲准加入亞洲奧林匹克理事會，一九九〇年將派隊前往北京。該處的亞運籌委會通訊，同時引述國際奧委會中國代表何振梁的話說，中國將不反對台灣重新取得亞洲地區奧林匹克組織的會員資格，只要台灣同意國際奧委會對它參加國際體育活動時所作的規定。根據國際奧委會的模式，台灣的奧林匹克組織將使用「中國——台北」隊的名稱，並將以一種奧林匹克旗，歌取代其國旗和國歌。台灣已照這方式參加過奧林匹克運動會（八五年在洛城）。

香港做馬案宣判

香港在賽馬詐騙案中，承認六項串謀行騙罪，夥號稱商人兼大馬主楊元龍，在最高法院宣判，法官可艾迪逐個審核觀看近二期指出，可能祗有幾個星期或幾個月之生命，而判其入獄二年，緩刑三年，罰款五百四十萬元。楊元龍聞判後顯得異常激動，老淚縱橫，法庭宣判後，楊元龍友人隨即前往銀行購買本票，楊須繳清罰款後可以領回護照旅遊證件。法官可艾迪還在判案時指出，根據賭博條例，被告所犯罪名可判入獄十年，罰款一百萬元。被告在八六、八六年九次賽馬中贏了二百多萬元，但輸了一千五百萬元，包括誑騙師，練馬師設注等開支。被告所犯六項罪名其輸贏是無從估計的，被告之行爲，是使到成大馬迷受到欺騙。

大陸人求庇護被駁回

十五名來自中國大陸多個省份的旅客和學生，年紀從六歲至七十多歲不等，從一九八〇年至八二年間向紐約移民局申請政治庇護，結果除一名老婦外，全遭拒絕。移民局駁回申請的理由，是認爲文化大革命的迫害已經過去多年，目前中國政府已承認錯誤。各申請者所稱「害怕再會受到迫害」並無確實證據。申請人因不服判決，曾於一九八四年五月四日聯合向紐約聯邦地區法院提出上訴反對移民局的判決，但司法院要求銷案，認爲聯邦法院無權審理此案，應由移民官處理。

聯邦地區法官史單坦索最後在今年八月一日作出判決，贊成司法部移民局的立場，裁定不予受理。十五名人士差不多全以在文革期間甚至更早時曾經遭迫害作爲理由，提出政治庇護的申請。

香港群衆性考察團　贊成建大亞灣核電廠

香港一個名爲"以科學態度認識大亞灣核電廠"的群衆性核電考察團，考察歸來在記者會上表示贊成在大亞灣興建核廠，他們以書面形式發表考察報道，報告書說，"發展能源是中國爭取現代化一個家鄉大策"，"發展核能是中國的正確方向"，在水力資源有限，煤和石油要從遠地輸入的中國南部，"發展核能以配合工業發展是必需的"。這個群衆性的核電考察團包括香港法律界，工商界，學術界，區議會等方面的人士，今年八，九月間，他們分三路到西歐等地，就核電發展經濟的意義，核電安全，核廢料處理等香港人關注的問題，進行了自費考察。這個核電考察團在對大亞灣核廠表示贊同的同時，還提出了一些建議，他們希望中國能與其他先進核能國家交換核能科技資料，加強人才訓練，採取嚴密的應付意外的措施，建立輻射監察站。

英女王訪華期間　中英舉行經貿座談

據悉，英女王十月訪華期間，中英雙方將在上海舉行爲期兩天的大規模中英貿易及經濟合作座談會。其中第一天座談會將在英女王乘坐遊艇「不列顛尼亞號」上舉行，而女王一行當天仍在北京展開活動，根據行程安排，女王將於十五日離開北京前往上海，當晚在「不列顛尼亞號」舉行答謝宴。英方主辦座談會機構之一的英國外貿局一位負責人對記者表示，這次座談會將着重探討中英經濟合作中多個重要項目，包括能源，交通，通訊，食品加工以至礦物及金屬資源的開發等問題。英方亦將向中方表達樂於提供轉讓技術，以及介紹英方對中國目前五年計劃中感到興趣投資的發展項目。

日、蘇談判觸礁

日本新任外務相說，蘇聯要與日本商談標誌二次大戰結束的和約後，才對這四個爭議的北部島嶼。外相倉成正說，此外，蘇聯反對日本認爲它與美國戰略防衛方案「對我們有利」。他被問及會否接受蘇聯建議擱置佔領四島的其中兩個的提議時，他說：「不，我們不會接受這項建議。我們的基本立場是蘇聯歸還四島，若此能實現，我們便商談和約。」

大亞灣核廠合同簽署

中國於九月廿三日與英法兩國公司簽署了大亞灣核電廠價值廿億美元的合同，簽署儀式在北京人民大會堂舉行。在場官員表示，這是中國與外國公司迄今爲止最大的一筆交易，經過八年的艱難談判後，十份協議書，包括貸款，工程等，終於付諸簽署。根據合同，法國公司將供應兩座九百兆瓦的反應爐；英國公司將供應發電渦輪機。大亞灣核電廠可望於一九九二年開始發電，大部份電力將售予香港。

Wa Kiu Foods
華僑食品公司
713 Somerset Street West, Ottawa, Ontario K1R 6C8, Tel.: (613) 235-3134.
批發——進口——零沽
冰海鮮部常備多種魚蝦等海產，供貴客選購
各式國味
四邑風味
新品種：
水餃皮、鮮瀨粉及日本麵，即日上市
金猪燒臘
價廉味美
每星期六，日出爐雞尾飽及叉燒餐飽
代理天仁茗茶，代理金門餅家出品
大批合時生果上市！
自辦自銷
歡迎僑胞貴客參觀選購
貨正價廉

加拿大新[illegible]

毒販收買機場職[illegible]

加擬大協助中[illegible]

加拿大新聞

毒販收買機場職員運毒

加拿大移民局發言人說，毒販滲入機場工作，收買其他職員協助運毒。搬運工、清潔工、航空供食部、貨運公司職員，都[illegible]協助把毒品從飛機攜出，在海關官員檢查之前偷運入境。去年海關人員曾破一[illegible]。[illegible]多倫多機場飛機[illegible]內[illegible]。[illegible]警察及[illegible]方人員[illegible]去年在[illegible]國際機場[illegible]公斤海洛英。[illegible]一九八五至八六年[illegible]，[illegible]機場、港口及邊境運入的毒品，今年頭六個月較去年同期有顯著增加。[illegible]，機場內職工[illegible]，[illegible]全部偷運入境的十分之一，但要[illegible]他們是非常困難的。加強[illegible]，增加情報及與世界各地警方聯防合作，走私毒品的情況才有希望改善。

加擴大協助中國發展

[illegible]宣佈於未來五年內，將協助中國大陸的發展援款提高一倍，達二億加元。

[illegible]於今[illegible]訪中國[illegible]，宣佈[illegible]出口發展公司[illegible]五千[illegible]萬加元[illegible]信貸[illegible]予在中國大陸[illegible]的加拿大公司；此外，加拿大將一個價值[illegible]萬元的肥料[illegible]贈予中國大陸。

[illegible]指出，儘管加拿大對中國大陸的發展援助金，[illegible]中國大陸於受惠加拿大的發展援助方面，排行第五位。援助計劃集中於人力資源、農業、林業及資源的發展。

安省改單身救濟金法

安省自由黨政府已決定取消一項一向備受爭議的「申請領取社會救濟金」的條件。

政府一向規定，一個獨居的母親，如果被政府發現與一個男人有經常性的性生活，將失去申領社會救濟金的權利，因為政府認為該男人應該在財政上資助那個女人的生活。

安省社會服務部長史維尼說，政府的救濟金發放，應該按當事人的需要而定，而不能涉及此類當事人的私生活。所以政府決定取消上述的規定。

今後，一個獨居的母親，即使被發現與一個男人有經常性的性生活及接受對方的財政上的援助，依然有權領取政府的社會救濟金。但如果被發現雙方是作夫婦一樣的同居，而且男方對女方的兒女負有撫養責任的話，則當事人可能失去申領救濟金的權利。

此項新規定適用於獨身的母親，當然也適用於獨身的父親，但實際上，申領政府社會救濟金的獨身父母絕大部份都是女性。

安省婦女法律教育與行動基金會主席在一項記者會中說，以後，一個獨身母親是否有權申領政府的社會救濟金是視乎她本身的財政上的需要而定，而不是視乎她的性行為而定。

房屋建築七年來最佳

今年將是全國房屋建築商自一九七九年以來發展最好的一年。據加拿大房屋與按揭公司估計，今年全國新屋建築的數字將達十七萬八千六百間，僅次於一九七九年的十九萬七千零四十九間的紀錄。但到一九八七年，估計市場活動的程度將會減弱，新屋的建築數字估計將只有十六萬五千六百間。一九八五年全國房屋的興建數字只有十六萬五千八百廿六間。今年好景，主要是由於安省、卑詩省和魁北克省市場的帶動。

安省博物館辦中國電影節

安省皇家博物館將於十月中開始一連兩週的中國電影節。這個由中華人民共和國合作舉辦的電影節名為「電光幻影」（ELECTRIC SHADOWS）。公映日期如下：

1.人生——十月十五日（星期三）下午七時卅分。

2.駱駝祥子——十月十九日（星期日）下午四時卅分。

3.良家婦女——十月十九日（星期日）下午七時卅分。

4.城南舊事——十月廿二日（星期三）下午七時卅分。

5.人生（重映）——十月廿六日（星期日）下午四時卅分。

6.雙[illegible]會——十月廿六日（星期日）下午七時卅分。

7.良家婦女（重映）——十月廿九日（星期三）下午七時卅分。

8.雷雨——十一月二日（星期日）下午四時卅分。

9.寒夜——十一月二日（星期日）下午七時卅分。

10.SMALL HAPPINESS, ALL UNDER HEAVEN, TO TASTE A HUNDRED HERBS——三片同時公映，十一月五日（星期三）下午七時卅分。

11.泥人常——十一月九日（星期日）下午四時卅分。

12.林則徐——十一月九日（星期日）下午七時卅分。

13.咱們的牛百歲——十一月十六日（星期日）下午四時卅分。

14.黃土地——十一月十六日（星期日）下午七時卅分。此片公映地點是「安省藝術館」。

除了黃土地外，所有中國電影的放映地點都是「皇家安省博物館劇院」（ROM THEATRE）。票價分公眾的三元和會員、老年人及學生的二元。門票在電影開映一小時卅分前發售。

出讓

一百廿位，生意好，旺區餐館，生意或連業，人手不足，廉價出讓。

請電：824-4112

精美攝製

入籍、護照

各種宴會派對

結婚現場錄影

精美攝影院
Mone's Photography Studio
710 SOMERSET STREET W.
電話：230-6687

LF 聯豐

聯豐貿易有限公司
Luen Fung Trading Limited

天天供應

門市部 RETAIL
690-692 SOMERSET STREET W.
OTTAWA, ONTARIO, CAN. K1R 6P4
☎ 235-1886

批發部 WHOLESALE
2459 STEVENAGE DR.
OTTAWA, ONTARIO, CAN. K1G 3W2
☎ 523-2148

買靚餸，來聯豐！
貨色齊備，
永不落空！

唐山雜貨　家庭器皿
魚蝦海鮮　金豬燒臘
罐頭食品　生果蔬菜
海味粉麵　白米油糖
日常用品　糖果餅乾
雞鴨肉類　式式俱備

常到聯豐！
永不落空！

於九月份、十月份
凡在本號門市部購物
請保留收據！
凡購滿三百元以上者！
即可換取名貴禮物乙份

時時新款！　唔買都要來睇吓！

Ottawa

Recreation City Hall
Loisirs Hôtel de ville

Stepping Out In October

MUSIC AND DANCE

Oktoberfest!!!

Come celebrate with German music and dance to one of this year's Oktoberfest Parties.

If you're 50+
Lansdowne Park
Wednesday, October 8
3:00 pm-11:00 pm
transportation available
tickets $5.00
564-1017

Open Dance
Main Street C.C.
88 Main Street
Saturday, October 18
7:30 pm-12:30 am
tickets $3.00
564-1264

The Sound of the Band

Lansdowne Park and CHRO Television present The United States Air Force Band and the Singing Sergeants. Support this benefit concert in aid of the Easter Seal Superthon.

Civic Centre, Thursday, October 9 – 8:00 pm
Free tickets available. For more information, call 564-1485.

Music of Your Life Dance Party

Enjoy an evening out at Lakeside Gardens, Britannia Park.

Friday, October 24 and Friday, November 28, 8:30 pm-12:30 am
Limited tickets: $6.50 per person
Information: 564-1234

Party at Hallowe'en

Enjoy a fun, safe Hallowe'en by contacting your local Community Centre about party dates and times. Events are planned for all ages.

STEP OUT FOR MORE

Last Mini-Meet for Joggers

This year's last mini-meet for joggers happens on Saturday, October 11 at 10:00 am. All ages are welcome to participate free of charge at the Terry Fox Athletic Facility. Distances will include ½, 2 and 5 miles with certificates awarded to all runners. For more information, contact the Terry Fox Fitness Centre at 564-1094.

Annual Country Flea Market

The 3rd Annual Country Flea Market happens on October 25 and 26 in the Coliseum at Lansdowne Park. A fundraiser for non-profit community organizations, the Country Flea Market will run from 10:00 am to 4:00 pm each day. Admission is 50¢. Free parking is available.

Non-profit organizations interested in booth rental may contact Lansdowne Park at 564-1485.

Dempsey Flea Market

Dempsey Community Centre, 1895 Russell Road, shows its wares on Saturday, November 2, from noon until 5:00 pm. For more information, call 564-1186.

PROGRAMME REMINDERS

Open Weightrooms

Get a good start on your fitness by joining up with one of the City of Ottawa's two weightrooms. To find out more, contact the

Main Street Community Centre
88 Main Street
564-1260

or

Terry Fox Fitness Centre
Mooney's Bay Park
564-1094

Final Notice on Outdoor Rinks

The final date to apply to manage an outdoor rink is October 10. The deadline for reserving outdoor ice time is November 1. For more information, call 564-1234.

Free Open Skating

An invitation to slip into your blades and come out for a skate to music. Plan a weekend activity at one of our four Fall public skating arenas: Canterbury, J.A. Dulude, Sandy Hill and Tom Brown.

Call the one nearest you for more details or telephone 564-1234.

Women and Sport

Fall basketball and volleyball leagues for girls 12 to 17 years begins October 13. In preparation for the leagues, clinics will be held for officials, coaches and participants. Watch for a girls' ball hockey tournament in November. Call 564-1096 for more information.

Community Centres

Please note that many community centres are still accepting registration for their fall programmes. Also a reminder that your local community centre has space available to accommodate groups for meetings and socials. Give one of the centres a call and ask for a copy of our policy on "Recreation Facility Rentals".

Octobre vous attend

DANSONS AU SON DE LA MUSIQUE

Oktoberfest!!!

De la musique et de la danse allemande vous attendent aux soirées Oktoberfest suivantes:

Aînés (50+)
Parc Lansdowne
le mercredi 8 octobre 1986
15h à 23h
Billets: 5$
Transport disponible
564-1017

Danse pour adultes
Centre communautaire de la rue Main
88 rue Main
le samedi 18 octobre 1986
19h30 à 00h30
Billets: 3$
564-1264

Concert spécial

Lansdowne et CHRO présentent «The United States Air Force Band and the Singing Sergeants» pour le bénéfice du Superthon de la société du Timbre de Pâques. Des billets gratuits sont disponibles.

Centre municipale, le 9 octobre – 20h Informations: 564-1485

Soirées dansantes «Music of your Life»

Dansez au son de la musique nostalgique des années '30, '40 et '50 au jardins Lakeside, parc Britannia.

Les dates sont les: 24 octobre et 28 novembre
Billets: 6.50$/personne Information: 564-1234

Hallowe'en

Pour un Hallowe'en sain et sauf contactez le centre communautaire dans votre communauté. Des événements sont planifiés pour tous les groupes d'âges.

ÉVÉNEMENTS SPÉCIAUX

Mini rencontre de jogging

La dernière rencontre de jogging de la saison aura lieu le samedi 11 octobre à 10h au centre d'athlétisme Terry Fox. Les participants de toute âge pourront participer, sans frais, aux parcours de ½, 2 et 5 milles. Des certificats seront remis. Information: 564-1094.

Marché Champêtre

Le Marché Champêtre du parc Lansdowne a lieu au colisée le 25 et 26 octobre de 10h à 16h. Les frais d'entrées sont de 50¢. Le stationnement sans frais est disponible. Information: 564-1485

Marché aux puces

Un marché aux puces et vente d'artisanat auront lieu au centre communautaire Dempsey situé à 1895 chemin Russell de 12h à 17h le 2 novembre 1986. Information: 564-1186

PROGRAMMES GÉNÉRAUX

Haltérophilie

La ville d'Ottawa a deux centres d'haltérophilie: Le centre communautaire de la rue Main à 88 rue Main (564-1260) et le centre d'athlétisme Terry Fox au parc Mooney's Bay (564-1094).

Avis final pour patinoires extérieures

La date limite pour faire demande pour gérer une patinoire extérieure est le 10 octobre. Pour réserver du temps sur les patinoires vous devez appliquez avant le 1 novembre 1986. Information: 564-1081

Patinage Libre

Une ambiance chaleureuse et une musique plaisante sont les ingrédients parfaits pour faire une sortie de patinage libre. C'est ce qui vous attend aux quatres arénas suivantes: Canterbury, J. Alph Dulude, Sandy Hill et Tom Brown.

Sports et les femmes

Des cliniques, ligues et tournois sont organisés pour les jeunes filles de 12 à 17 ans voulant pratiquer le ballon panier, ballon-volant et le hockey balle. Information: 564-1096

Centres Communautaires

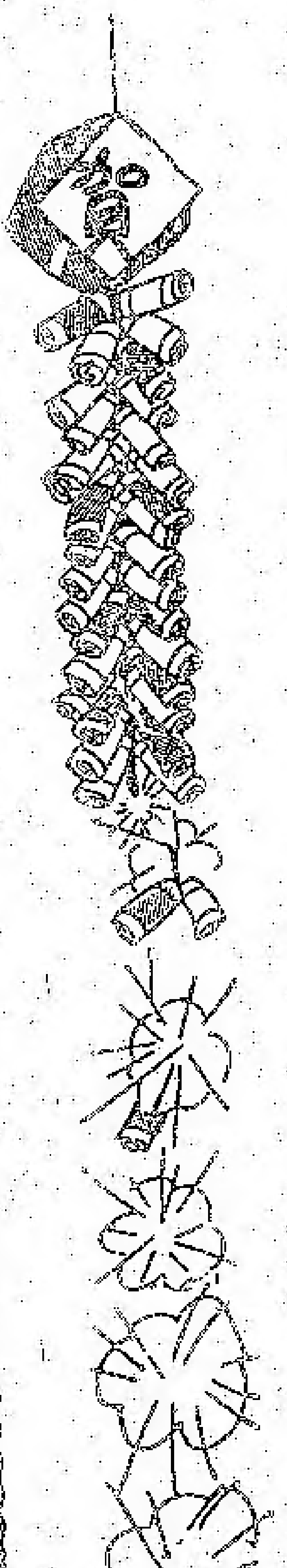
Il y a encore des centres communautaires qui acceptent des inscriptions pour les programmes d'automne. Plusieurs centres ont des salles de grandeurs variées que les groupes peuvent loués. Contactez le centre dans votre communauté pour les politiques de location.

2197 RIVERSIDE DRIVE, OTTAWA, ONTARIO K1H 7X3 564-1234
2197 PROMENADE RIVERSIDE, OTTAWA (ONTARIO) K1H 7X3 564-1234

中華

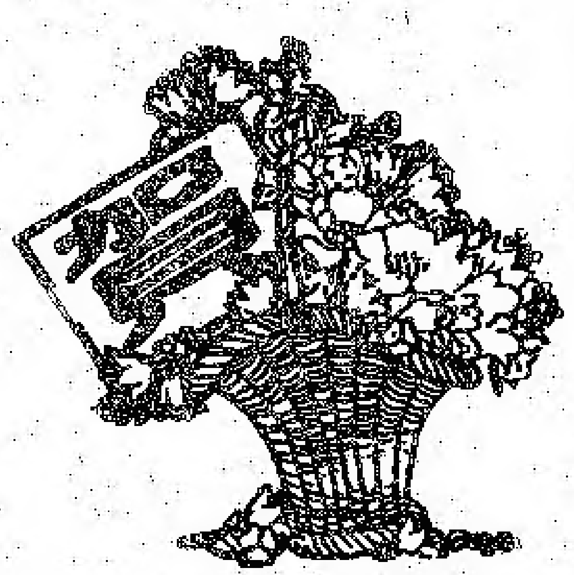
熱烈祝賀

中華人民共和國三十七週年國慶



加京洪門民治黨
渥太華華商會
籌建武漢中學加東渥太華委員會
加京余風采堂
渥太華華人聯誼會
加京華報
天寶旅行社
京華書店
怡東旅行社
GALE & LINGY
ARCHITECTS INC.
香港車房
中國醫藥中心
康寧藥房
京城酒家
富豪夜總會
江南菜館
揚子江酒家
龍園酒家
富麗華酒家
楓林餐館(MAPLE COURT)
新同樂飯店
彩虹沖曬
楓葉美髮廳
一心美髮廳
聯豐貿易公司
新安雜貨店
麗都燒臘公司

李崇光
余崇袁
趙炳熾
方良炎
鄧家昌
譚從政
司徒諤
吳燦堅
李偉文
司徒華暢
司徒樹濃
張裕崇律師
陳燦賜律師
張重光
張偉勒
余偉勳
關焜彬
朱斯培
李錫棠夫婦
萬津夫婦
張子良夫婦
陳炳賢
(排名不分先後)



全體敬賀

English Section

A SHATTERED DREAM

By Teresa Siu

"I was hired!" May yelled at the top of her voice as she entered the house.

"That's fantastic. Well, how did the interview go?" her husband Fred asked.

"The Dean and the Department Head interviewed me for over an hour. They were very impressed with my qualifications and experience. The Dean said when he called my employer for reference, my employer told him he wished the college would not hire me so that I could continue to work for him. One thing struck me as very odd though."

"What?"

"Well, they spent a lot of time asking me about the University of Hong Kong."

"That's where you graduated."

"But they were not interested in what I did there. They were most interested in how many of the teaching staff were Chinese and what kind of positions they held."

"What did you tell them?"

"I told them what I knew. The professor and all senior lecturers in my department were whites. Only one junior lecturer and all the tutors were Chinese. As far as I know, the other departments were more or less the same, the higher-ups were all whites. I didn't tell them that even the professor of the Chinese Department was white. That's too disgraceful."

Why do you think they were so interested in the teaching personnel at my university? I graduated in 1965. This is 1973. What does that have to do with me now?"

"I think perhaps they want to find out whether you are used to being ruled by whites." observed a friend who happened to be visiting at the time.

When May went back to the college the next day to work out a few details, Marjorie, the Department Head, asked, "May, can you teach Forkner shorthand?"

"No, I can't. I only know Pitman."

"Okay, I'll ask Jenny to teach Forkner and let you teach Pitman. I know Jenny doesn't like teaching Forkner but this is the best I can do."

"I am sending one of the teachers to the Faculty of Education summer school. Would you like to go? The college will pay for your tuition and I can get you registered."

May gladly accepted the proposal.

When May told her employer that she was hired by the college. He said, "Well, if things don't work out, you can always come back."

She felt a little resentful that he should have any pessimism at all about her new career.

She remembered when she first told him of her intention to go back to teaching, he asked her where, she said a college. He said, "I wouldn't teach in a college. They are not the same as universities. The people there have a different mentality." She asked, "What do you mean?" Well, You'll find out." he said.

"Jean, I have good news. I found a teaching job with a college." May told Jean over the phone.

Jean graduated from the same university, one year ahead of May, and was teaching commercial subjects at a high school in Metro.

That's good. Congratulations! You know how I got hired in in my present position? After graduating from Teachers' College here, I went to so many interviews that finally I got fed up. During one interview which I decided would be the last I told the principal I knew he wasn't going to hire me because I am Chinese. He hired me; I guess because he was very embarrassed by what I said. Ha ha ha.

There are very few Chinese teachers in the school system. I remember one day I called a publisher to order some text books, when I told him my name, he was very surprised. He didn't believe I was a teacher."

The summer flew by very quickly for May. She was going to summer school, working part time and preparing lesson plans for the first few weeks of school. She was very busy but looked forward to the new challenge.

May went to teachers' college in Hong Kong and taught for two years before she went to university. She didn't think of teaching when she first immigrated to Canada, but she taught evening English classes as a volunteer teacher in the Chinese community.

Things worked out very well during the two week orientation. The new teachers were given some basic training. May got along with her colleagues and they seemed to have the confidence that she knew what she was doing.

She remembered how the Dean told her that students come first because the college gets a certain amount of money from the Government for every student enrolled. She remembered how he asked her if she knew what he meant. Of course she knew, the private college where she was teaching previously went under because of financial difficulties. "Well, I am always so eager to please, I don't think I'll have a problem with the students." she thought to herself."

She was so busy the first two weeks after school started that she didn't even notice that she had only seen two non-white faces, one belonged to a lady working in the cafeteria and one belonged to a student in another class.

One day in class she expressed amazement at the number of students who were not in favour of women's liberation. More than half were against and their average age was perhaps 20. May did not know she made a cardinal mistake by expressing her views freely.

One day towards the end of the second week, the Department Head sat in on one of her classes.

"Would you come with me to my office." Marjorie said to May after class.

"Have a seat, May."

May began to feel uneasy. She knew the department Head had something to tell her.

"May, the students in your Pitman class complained about your accent. So, I'll remove you from that class and let you teach second year office procedure."

"How many students complained?"

"20 out of 23."

"But 9 out of the same 23 students got 90 per cent or more on their first test. If they don't understand me, how could they get such high marks. You know those tests were not devised by me, they were standard tests used by all the teachers here."

The Department Head didn't say anything.

"From now on I'll be sitting in on your classes regularly." Marjorie said as she walked May to the door.

When May went home that Friday night, her husband knew there was something wrong. It took her some time to calm herself down before she told him what happened at the college.

"Well, if they try to make life difficult for you, just quit. You know your former employer welcomes you back with open arms."

"I am not ready to quit."

She called Jean over the phone and briefly described to her what happened.

"You know, May, I am not the least surprised. That is a very wealthy WASP community. It would have been different if you had gone to a college in Metro.

There is a lot of politics in the school system, particularly the colleges. Maybe they have a friend who's looking for a job.

"You know, for the first two years I taught school they tried to declare me a surplus. Luckily, two of the three inspectors were immigrants themselves; they fought for me.

There are no outside inspectors in the college system. Your Department Head and the Dean have the final say. Without either one of them behind you, it's very hard for you. I remember also teaching. What happened to a friend who was also teaching. One day a parent came and complained to the Department Head about my friend's English. The principal came out and said, "I hired Ms. Wong. I find her English completely satisfactory. If you have any complaint, please tell me." The parent disappeared. Ha ha!".

That was an unseasy weekend for May. She thought over her options. She was not prepared to be removed just like that and she was not prepared to quit. She decided to talk to the union representative on Monday. That was her last resort and the only thing she could count on.

The union representative, Steve, listened with sympathy but said, "May, I know you

附設：中藥配方

上海中醫學院畢業
中醫蔡松蔭

內科：功能性子宮出血
婦科：更年期綜合症
跌打科：經前期緊張綜合症

疑難雜症醫治

一切跌打損傷（外傷）
胸腹迸傷（內傷）

上海中醫學院針灸推拿專科畢業
上海針灸經絡研究所研究員
上海「國際推拿大師」丁季峰教授嫡傳

針灸推拿醫師 胡兆娣

丁氏滾法推拿施手
保健治療康復

主治
一、頸椎綜合症
二、網球肘、腱鞘炎
三、頭痛（偏頭痛）
四、坐骨神經痛
五、胸脅痛
六、風濕關節痛
七、膽結石
八、面攤
九、急慢性腸、胃、腰、腎痛
十、肩凝症（漏肩風）

全天門診 1260 WELLINGTON ST.
電話預約 TEL:(613)729-9023

天寶旅行社

天寶聖誕新年
佛羅里達迪士尼世界
七日遊
迪士尼樂園內新建
EPCOT CENTRE
謝 華人領隊 滿
謝 滿

聖誕回港、台灣、東南亞各地
渡假特價機位
由988.00起 小童半價

719 SOMERSET STREET WEST, OTTAWA, ONTARIO K1R 6P7
TEL: 238-7093
天寶服務跨兩地 加港相連若比鄰

have a very good case. But unfortuna
union cannot mediate on your
because you are on probation."

That came as a big shock. The w
apart. She knew then she was on
and on her own she wouldn't
chance.

In an attempt to salvage the situa
asked to see the Department He
Department Head also invited the D
explained to them that there are m
ple coming to Canada from differ
of the world, speaking English,
ferent accents; since Canada clai
a multicultural society, it would b
tageous, if not necessary, for the
to expose themselves to different

But the Dean said accord
survey, 95% of their students
working for native born employe
was no such need to accustom the
to foreign accents.

May remembered a teache
secretary in the Dean's office n
that the students did not under
Department very strong Scottis
May didn't venture this remark as
thought to herself because the D
Head was the Department Head
white face, the students did not
but accepted her.

May told a few collegues her p
they were indifferent. One teache
prised and said, "You looked a li
during the orientation but sin
started, you seem to be so happy
ly surprised at this turn of even

The union's inability to media
response shown by her colle
students' socio-economic backg
the Dean to re-consider her ref
Department Head and the D
consider her removal from the P
made her feel very isolated,
alone. She didn't see her future
knew she didn't belong.

May handed in her resignati

In a letter addressed to the s
published in the campus new
wrote ". . . . . English is being us
people all over the world. It is
more popular everyday and is a
ternational language. It is being
tain of course; North America
Europe, Africa, South America
is being used by many nation
many different accents...

本
各種麵食
設有夜總會
東南亞各地

have a very good case. But unfortunately the union cannot mediate on your behalf because you are on probation."

That came as a big shock. The world fell apart. She know than she was on her own and on her own she wouldn't stand a chance.

In an attempt to salvage the situation May asked to see the Department Head. The Department Head also invited the Dean. May explained to them that there are many people coming to Canada from different parts of the world, speaking English, with different accents; since Canada claims to be a multicultural society, it would be advantageous, if not necessary, for the students to expose themselves to different accents.

But the Dean said according to a survey, 95% of their students would be working for native born employers; there was no such need to accustom the students to foreign accents.

May remembered a teacher and a secretary in the Dean's office mentioned that the students did not understand the Department very strong Scottish accent. May didn't venture this remark as a reply but thought to herself because the Department Head was the Department Head and had a white face, the students did not complain but accepted her.

May told a few colleques her problem but they were indifferent. One teacher was surprised and said, "You looked a little bit lost during the orientation but since school started, you seem to be so happy. I am really surprised at this turn of events."

The union's inability to mediate, the cool response shown by her colleagues, the students' socio-economic background and the Dean to re-consider her refusal by the Department Head and the Dean to reconsider her removal from the Pitman class made her feel very isolated, very much alone. She didn't see her future there. She knew she didn't belong.

May handed in her resignation.

In a letter addressed to the students and published in the campus newspaper May wrote "......English is being used by many people all over the world. It is becoming more popular everyday and is almost an international language. It is being used in Britain of course, North America, Australia, Europe, Africa, South America and Asia. It is being used by many nationalities with many different accents...

I don't blame you for not understanding my accent because you were never expected to. If my accent is so strong that I have to be removed from a course, then I wonder why I got hired in the first place, after having been interviewed for over an hour by both the Dean and the Department Head.

Dear students, it is to your own advantage that you get used to accents other than your own. Can you imagine refusing a well paid job job just because your prospective employer happens to have an accent? Won't you try to understand him/her?

Today, many people in many parts of the world speak three, four or five languages. We Canadians not only refuse to be bilingual, we even refuse to listen to people with other accents.

As the Department Head put it, it is nobody's fault, it is not the students' fault, not my fault. It is, I think, a hang-up from previous generations."

She watched the newspapers during the subsequent week, there was no advertisement for the position she left vacant but the position was filled, according to a teacher at the college whom she bumped into one day on the subway.

"You know what happened May?" the former colleague asked.

"What?"

"You know why you were bumped from the Pitman class? This what what happened: You know Jenny didn't like teaching Forkner. You know that. You know the students had to take both Pitman and Forkner during the first two weeks and then decide which one they would choose. During one of Jenny's classes, she asked the students how was their Pitman class. One student hesitated and said she didn't understand your accent. Jenny asked if there were other students who didn't understand you. More hands were raised. Jenny said she would help the students solve the problem and asked if some other students had the same problem. More hands shot up. Jenny is the Department Head's favourite, you know; she was her student. You know the rest."

May's mind turned to the letter she wrote to the students, "......Dear students, you are free to reject a highly qualified teacher who has an accent you don't want to get used to. It is your choice and I think, your loss. As for me, it is just another experience in life which I will value because it gives me an insight into some of the social problems in Canada. I feel very very sad, not for myself, but for our future, our world of tomorrow."

Her mind also turned to the letter written by one of her students and published in the campus newspaper - "In response to the letter by Ms. Tam in your paper, I am in full agreement with her statements.

I found her accent was no more uncomprehensive that many other teachers in the college. Not only have we ended her career at this college, but we have also lost an extremely qualified teacher."

In the future, I hope students will consider a teacher's assets rather than their own selfishness."

The student's letter warmed May's heart, not only because the student was on her side but because there still are people who have the courage to speak their mind and have the compassion to speak out for the underdog. It takes a lot of guts and compassion to do such an unpopular thing. People usually kick you while you are down. May remembered how people in a place she worked previously made fun of the receptionist who had suffered a nervous breakdown; they tried to give her a hard time.

People such as this student revived May's faith in mankind. ☐

IT'S TIME TO MAKE A DIFFERENCE FOR VISIBLE MINORITIES

NCARR has a new chairperson in Andrew Yau, who, through his activities in a number of other minority organizations including the Ottawa-Carleton Immigrant Services Organization, has been on the forefront in the battle against racism. In his address at the Annual General Meeting, he stressed the need for NCARR to continue its role as a strong advocate for minorities. The following is an excerpt from that speech:

"......I believe that it is well within the democratic rights of an of an organization such as NCARR to articulate its views on political matters and to build up its political clout and connections to back up these views. And I also believe that in NCARR we do have the numbers and the resourses to generate that clout. I think that is very important.

I think we should always judge our success on the basis of how well we fend for those who are less able than we are to fend for themselves. And I am referring to the new immigrant communities, the refugees, the smaller ethnic communities and groups that are less articulate. Now some of us have sometimes wondered why should an organization such as NCARR worry about immigrant issues. My view is that if we are to have the future collectively, we had better not forget our past. And aside from aboriginal Canadians, we are all immigrants or decendents of immigrants.

There is a Chinese dictum that says 'never lift the bridge after you have crossed it.' I would like to leave you with this dictum this evening, because I think it is very fitting at this point in NCARR's history. In NCARR, we have crossed the proverbial bridge, in that we are an established part of the community, but we also have a mountain ahead of us in that we have yet to overcome a lot of barriers to good race relations. And I ask you to join hands so that we can all scale the mountain together."...

Reprinted from National Capital Alliance on Race Relations

富豪飯店夜總會

Fu Ho Restaurant Night Club

706 Somerset St. W. Ottawa, Ontario
K1R 6P6
Tel.: 233-2260

營業時間：星期一至六：上午11：30 至凌晨2時
星期日：11：30 至午夜12：00

本店每天由上午十一時啓市

各種麵食、四川小菜，午餐，晚餐及宵夜全日供應，歡迎光臨！
設有夜總會，每天由晚上九時後開始，來自香港、台灣、星加坡、東南亞各地紅歌星演唱，星期日照常。

董嘉雯小姐

紫玲小姐

悅耳的歌曲　最高的享受　最低的消費

鍋貼、小籠包、粥、粉麵、各式粵菜。
各式川菜，午餐、晚飯、宵夜、外賣堂食。

並承接結婚、生日、各種喜慶筵席，歌星伴唱。

（免費入場）　訂座電話：233－2260

RCMP'S nationality query 'smacks of racism'

EDMONTON (CP) When Gordon Hum, who was born in Canada of Chinese descent, was stopped for speeding, he was asked by RCMP Const. Jackson Nash whether he was a Canadian and where he was born. But such a question, asked while making a routine arrest, is inappropriate and discriminatory. Ken Zaifman, past chairman of the Canadian Bar Association's immigration law section, told a Canadian Human Rights Commission tribunal in Edmonton.

He said the RCMP ask such questions of people who are obviously members of minority groups.

The rights commission tribunal was held to hear Hum's charges. The hearing ended last month. A ruling could take two months.

Insp. Jean Phillon, assistant training officer at the RCMP depot in Regina, told the tribunal that RCMP policy states that in enforcing the Immigration Act only white people speaking with no accent are not considered possible illegal aliens.

Stanley Scudder, chairman of the Alberta Human Rights Commmission, said he would want to "see a good reason" why police would ask about Canadian Citizenship during an arrest, unrelated to the Immigration Act.

Alwyn Brightley, president of the Edmonton chapter of the National Black Coalition, said he would refuse to answer police queries about his citizenship.

"I would find it insulting," said Brightley a native of Jamaica who became a Canadian citizen in 1974.

"I don't think it is a standard question to find out citizenship. If you're stopped for speeding or jaywalking I think it would be irrelevant."

Winston Lee, past president of the Edmonton chapter of the Chinese Canadian National Council and a Canadian citizen for 10 years, said he has "mixed reactions" to the Hum case.

"I have a lot of respect for the police and the job they do.

"Maybe my respect for them is overshadowing this issue."

However, he said he saw no reason why the question of citizenship would come up during an arrest for a traffic violation.

Visible Minority Visible?

By Xavier Tang

In our society, ostentatious discrimination against ethnic groups is seldom found where it is sought, though hope for employment equity is always being deluded.

It frequently happens that a job opening which gave flattering hopes of success for a member of visible minority mocks him in the selection process with unexpected surprises. The person who felt himself qualified for the position falls at once into a labyrinth, of which neither the reason for refusal nor the true cause of disappointment can be discovered, and toils and struggles for survival without progress or extrication. In an enlightened and improving age like ours, much perhaps should not be apprehended from the inroads of mere discrimination against ethnic groups, though inequality of job opportunities, which extends its domain wherever visible minorities can be found, does prevail both in private sectors and in government institutes.

Descendants of minority groups may find job to make a meagre living, though the best job opportunity is always worse than they expected. They are no sooner hired than they perceive the different treatment towards them. Often, they encounter embarrassment to which the working conditions expose them: they are generally being taken for granted due to the ductility of their mind and are hardly being treated at par with their co-workers. To work becomes, indeed, an unpleasant engagement when merit and performance are seldom considered in their job evaluation, and both talent and professional expertise offer no assured promotion. For them, employment is no longer an effort of persistent diligence or steady devotion, to which their mind should be dragged by necessity; and from which their attention should be gradually motivated towards more delightful remunerations. Such pessimism towards job Canadians at large may not always share, though the white-collar of minority groups knows it clearly to such a degree as to feel the pangs of a neglected talent.

Sometimes a paltry notion of being betrayed lingers in their mind, but so confused and perplexed that it is not without difficulty reduced to logic, or cancatenated in a rational sense or causation. Living in a prolonged perplexity often propogates chronic melancholy. Among members of visible minorities, the eager and the ambitious readily throw themselves by reluctance into the arms of grovelling instinct and unwillingly give up the will of creation. They engage in a course of life in which little can be ascertained by their accomplishments; nor is it any wonder that their life-time is spent between hope and disappointment, languishment and despondency.

It is not without regret to find that equality of job opportunities offered to visible minorities is far from being visible as we are used to believe.

Editor's note: Mr. Tang's article was written in response to the "CCNC Public Statement" published earlier this year in this section. The Chinese Canadian National Council issued that public statement toward Bill C-62: An Act respecting Employment Equity.

Hong Kong women flocking to China for easy abortions

HONG KONG (UPI) -- Hong Kong women have been entering China in increasing numbers to take advantage of its wide-open policy on abortion, often as late as the ninth month of pregnancy, according to reports.

The *South China Morning Post* said that as many as 100 Hong Kong women travel to the adjacent Shenzhen special economic zone each day, seeking abortions at several clinics catering to demand from the British colony.

Abortions are illegal in Hong Kong unless two registered doctors attest that the mother's life would be endangered by pregnancy, that the baby may be born abnormal or that the mother is under legal age or a rape victim.

But in China, they are officially sanctioned as part of a population control policy that allows each married couple to have only one child.

The newspaper said the Chinese clinics routinely abort women as young as 13 and as late as the ninth month of pregnancy.

The newspaper also quoted a doctor saying researchers in Peking try to save live fetuses from late-term abortions for use in medical experiments.

But the doctor said the abortion method used, the injection of a fluid into the womb, ensure that few fetuses emerged alive from the operation.

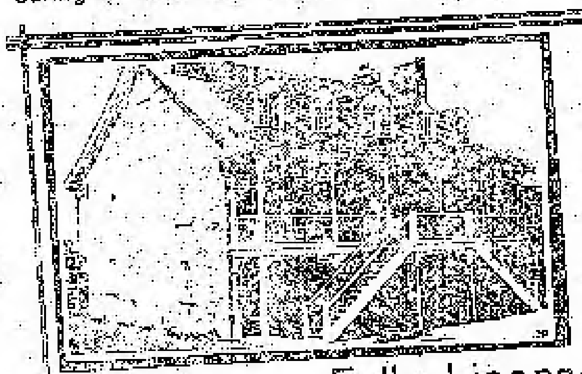
The paper said the increase in the abortion trade was bringing considerable foreign exchange into China. Hong Kong women are charged from $45 to $90 for an abortion.

The newspaper said Shenzhen's eight clinics, including a new six-storey complex built to meet the demand from Hong Kong, have the latest medical facilities and are well equipped to perform the operation.

ORIENTATION

Chinese Canadian National Council Ottawa Chapter's English - Language Radio program CHEZ-FM 106 SUNDAY 8:45 a.m.

For information call 226-5798



Restaurant de l'hôtel Symmes

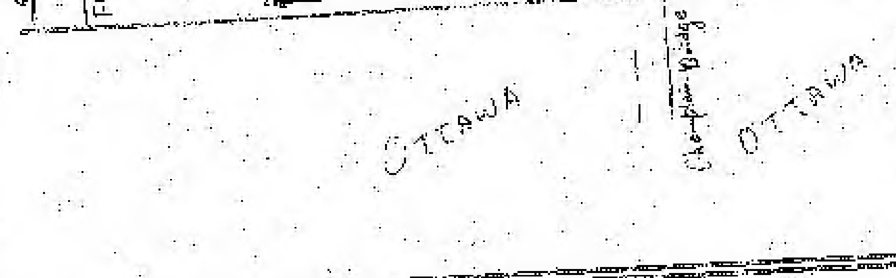
1 Front Street
Aylmer, Québec
684-2211

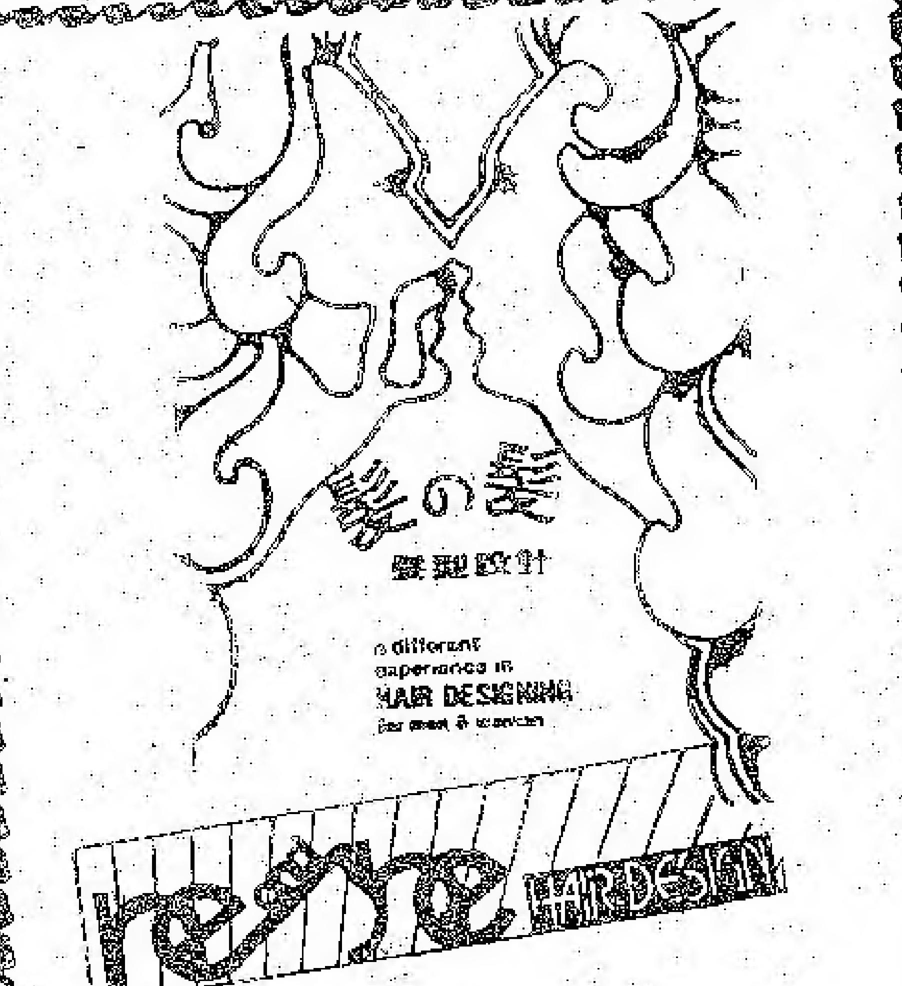
Fully Licensed.

離渥太華唐人街15分鐘車程！

貳百多年歷史性的建築物，位於渥太華河岸，打路瑪遊船碼頭之鄰，大有香港沙田海傍之風味，值得參觀遊樂，有如重見港澳風光，內有酒吧餐廳，具備海鮮、牛扒、焗牛各種特選之法國餐隨君選擇，坐觀美麗的傍晚夜景，更欣賞者是日落月明之難逢景象，實值一遊。

Reservations Recommended





631 SOMERSET ST.

☎ 233-8446 233-8447

永興隆麵廠

WING HING LUNG

雪白猪腸粉
脆滑雲吞皮
透明豉油包
長壽伊府麵
包仔蘇梅醬
甘香鐵語餅
包仔調味醋
鮮明生炸麵
永興隆馬蹄
包仔芥辣醬

新鮮沙河粉
馳名一家麵
爽薄水餃皮
美味杏仁餅
頂靚純味精
包仔烏龍茶
節時熟麵餅
鬆化春卷皮
包仔鮮茄醬
全蛋銀絲麵

WING HING LUNG LTD. | WING NOODLES LTD. MONTREAL, QUE. | (ALBERTA) LTD.

CAN-CORP FINANCIAL SERVICES LTD.

MORTGAGES ARRANGED

141 PRETORIA AVENUE SUITE 120
OTTAWA, ONTARIO K1S 1X1

本公司為加强在華界社會服務，現特邀林威君（WAI LAM）為本公司之營業代表。

本公司特設優惠利率貸款優待華友，如各界華友有各種貸款須要，請卽電與林君聯絡。

電話：594-4503
232-7084

松青閣

京滬川揚菜館

SUMMER PALACE RESTAURANT

819 Somerset St. W., Ottawa, Ont. K1R 6R4

☎ 232-1999 232-6126

有高級宴會菜歡迎預訂

午間：

中式自助餐$5.95 八種款式任君選擇。

京滬專式小點：小籠包、葱油餅、生煎饅頭，鍋貼、水餃、蝦餃、燒賣等等。

晚餐供應：

豪華豐盛菜式晚宴，抵食家庭和菜。

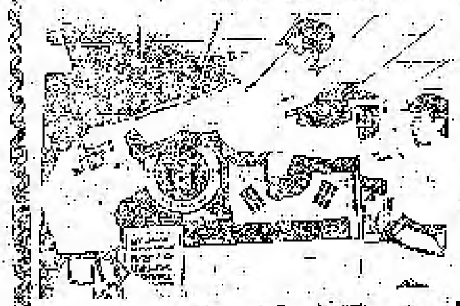
馳名北京填鴨、木須肉、豆瓣黃魚、干燒名蝦，家庭式京滬小炒。

家鄉風味，請來一試，包保滿意！

志强跆拳學院

Jung Park's Tae Kwon Do School

DOWNTOWN: 177 NEPEAN ST. TEL: 235-5627
ORLEANS: 2451 ST. JOSEPH BLVD. TEL: 837-7658



▲平時可以健身，急時可以自衛
★夏季男女青少年跆拳道預科班
★逢星期一、三晚上七時至八時
★$59.00二個月

教練：盧志强：一九八四年蘇格蘭世界杯冠軍
高日超：一九八五年洲際杯冠軍
譚鈿新：一九八五年全國擊板冠軍

承接大小工程

房屋內外，一切木工，水管，油漆工程，取價公道，工程妥當。 鍾德全啓

CHENG'S GENERAL CONSTRUCTION

RESIDENTIAL • COMMERCIAL • INDUSTRIAL
REPAIRS & RENOVATIONS

TAK CHENG ☎: (613) 749-6432

哀謝

家慈黃門關氏太安人，廣東開平縣厚山鄉群勝里人，痛於一九八六年九月十二日在柯京渥太華公民醫院逝世，享壽九十有九歲，同月十六日安葬於必治活坟場。荷蒙宗親戚友世誼，惠賜花圈賻儀，親臨祭奠，素車執紼，高誼隆情，歿存均感，謹此哀謝

哀子 燦欽 槐邦　媳婦 關氏 朱氏

男孫 巨枝 巨烈 永新 永禧 永強　孫媳 楊氏 馬氏

健輝 健波 伯年 伯文 伯森 伯基　女孫 淑嫻

曾男孫 曾女孫

哀女 有順　婿 梁德（適關門）

又在國外及祖國內外孫及外曾孫十多名

賻儀（恕不稱呼）：[illegible]

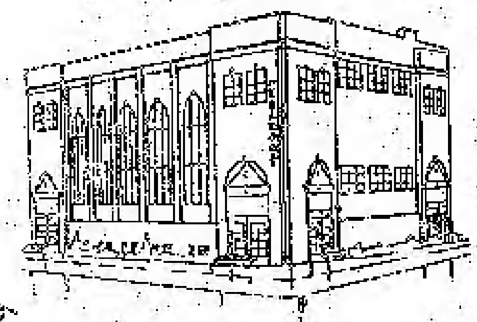
[illegible]

加京華人聯合教會

OTTAWA CHINESE UNITED CHURCH

600 RANK ST., OTTAWA, ONT. K1S 3T6

Tel. 594-4571



牧師：
袁國樑

助理牧師：
周文輝

Pastor :
William WAN, B.A., LL.B., M.C.S.

Asst. Pastor :
Victor CHOW, B.A., M.Div.

主日聚會

主日學：	（孩童及成人）	上午九時半
主日崇拜：	（英、粵語）	上午十一時
少年崇拜：	（英語）	上午十一時
兒童時間：	（英語）	上午十一時

SUNDAY

Sunday School	(Children & Adult)	9:30 AM
Worship Service	(English, Cantonese)	11:00 AM
Junior Church	(English)	11:00 AM
Children's Hour	(English)	11:00 AM

其他聚會

祈禱會	每星期三下午七時半
婦女團契	每月第三星期六下午一時半
迦勒團契(45歲以上)	每月第二星期六下午一時半
成人團契	地區小組聚會
但以理(大學)團契(19-25歲)	每星期五下午七時半
青年(中學)團契(15-18歲)	每星期五下午七時半
少年(初中學)團契(12-14歲)	每月第二、四星期五下午七時半

OTHER ACTIVITIES

Prayer Fellowship	Every Wednesday	7:30 PM
Ladies Fellowship	Every 3rd Saturday of the month	1:30 PM
Caleb Fellowship (Age 45 and above)	Every 2nd Saturday of the month	1:30 PM
Adult Fellowship	Area Group Meetings	
Daniel (college) Fellowship (Age 19-25)	Every Friday	7:30 PM
Youth (high school) Fellowship (Age 15-18)	Every Friday	7:30 PM
Junior High Fellowship (Age 12-14)	Every 2nd & 4th Friday of the month	7:30 PM

渥
誠
渥太華中文
子弟語文教育
逾八百人。為配
需後備及代課
在加拿大執教
。來函請寄：
截止日期
詢問電話

Ottaw
Com
The newly formed C
Committee of the Ottawa
School is in need of expe
systems development
areas:
1. School Administratio
2. Educational Applica
Chinese Language te
Expertise in PC-based
following areas is requ
• Data Base Developm
• Data Analysis
• System Analysis and
• Chinese Word Proce

楊
Ya
(C
700 Somers
無僑
任胞
歡光
迎顧
裝修
合社團宴
歡迎預訂
價錢公道
天天茶
蒸雞，

渥太華中文學校
誠聘國、粵語教師

渥太華中文學校在渥太華教育局贊助下，致力華裔子弟語文教育。年來學生人數不斷增加，今年報名者已逾八百人。為配合本校語文教學質與量的推進計劃，極需後備及代課師資。歡迎熱心中文教育人士申請，以有在加拿大教授兒童中文或第二語文經驗為優先。取錄條件，來函請寄：P.O.BOX 5423，STATION F，OTTAWA，ONT。K2C 3J1

截止日期：一九八六年十月二十日
詢問電話：陸隊式蘇校長（737—3981）
黃樹堯校董（521—3338）

Ottawa Chinese Language School
Computer Services Committee
IN SEARCH OF TALENT

The newly formed Computer Services Committee of the Ottawa Chinese Language School is in need of expert services for the systeme development in the following areas:

1. School Administration
2. Educational Applications pertaining to Chinese Language teaching and learning

Expertise in PC-based software in the following areas is required:

- Data Base Development
- Data Analysis
- System Analysis and Design
- Chinese Word Processing
- Computer Applications in Chinese Language
- Learning and Teaching
- PC related Hardware

An information session will be held:

Date: 18 October, 1986
Time: 9:45 a.m.
Place: Room 408A, High School of Commerce, Rochester and Gladstone, Ottawa

Given the magnitude of this undenaking, we strongly urge experts in the above-mentioned areas to participate in this volunteer venture.

賀

第一 實業地產公司 FIRST ESTATE REALTY LIMITED

宮殿酒家
新張誌慶
並祝駿業宏發

第一實業地產公司 238—4448
YINNIE LIM 726—0462
同敬賀

楊子江酒樓

Yangize Restaurant
(Cantonese Cuisine)
700 Somerset St. West, Ottawa ☎ 236-0555

正宗粵菜
茶市美點
煲仔小菜
粥粉麵飯
明爐燒臘
香港風味
晚飯宵夜
僑胞光顧
無任歡迎

裝修堂煌，氣派豪華，座位舒適，合社團宴會，壽誕喜酌，筵開卅餘桌，歡迎預訂，多種菜式，任君選擇，保證價錢公道，招呼週到。

天天茶市，加設各式盅頭飯（冬菰臘腸蒸雞、煎蛋排骨、煎蛋牛肉等）

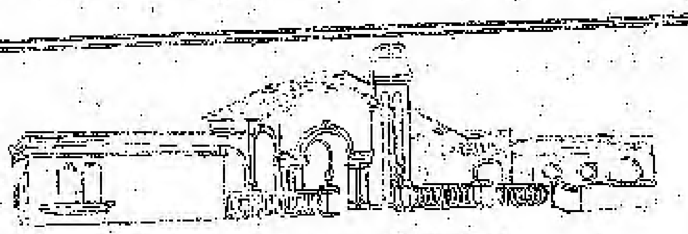
正宗香港風味！

利苑菜館

LEE GARDEN CHINESE RESTAURANT
724 SOMERSET WEST OTTAWA, ONT. TEL: 238-2547

一律歡迎
外賣堂食
晚飯宵夜
炒粉麵飯
經濟和菜
常備特價小菜

由七月一日起正式營業時間為：
星期一、三：十一時至十二時
星期四至日：十一時至凌晨一時
每逢星期二休息



經驗豐富註册工程師
通曉政府建築條例 忠誠為僑胞服務：

新屋設計 舊屋翻新 繪圖建築
擴建改造 餐館裝修 大小工程
屋蓋土庫 水喉電燈 免費估價

急請電836—2621全日24小時接聽，國、粵、四邑話。

春風萬里神州行（續三）

（四）幾點感受

遊山

近月於此，我離開了濟南的精湛大陸，結束了一個多月的探親、訪友、旅遊、觀光。整體而說，所見所聞，和五年前相比，中國的確變化很大。國人人民的生活水平提高了很多，工資收入增加了，在吃的方面注意了食物的色香味及營養，穿的衣服不再是藍色或灰色的千篇一律的模樣了，而是講究入時，講究新潮款式及流行色。女青年不僅衣服色彩多樣，也開始注意髮型、美容及使用耳環、項鍊等裝飾品了。老百姓在居住方面雖不算寬敞，但也設法搞家俱擺設，力求典雅大方……。在大陸，民主自由的氣氛也比以前濃厚多了。人們敢於說真心話，敢於批評上級不正之風，再也不像以前被迫束縛，忍氣吞聲的"馴服工具"了。這一切給我留下深刻的印象。假如拿現在的，從這幾年前來對比，令人信服地說明，中國現行的經濟改革和對外開放政策是得人心的，也取得了初步的成功。隨著前進的步伐，許多又提出了政治體制的改革，人事制度的改革、黨政分開、進一步完善法制和發揚民主，加速人民群眾對各級領導的監督等等。今後還有大量工作要做，特別是政府應…得人心。…前進一步將會更加…。我衷心希望中國政府堅持改革，…行政。

在加拿大生活了幾年之後，這次回到中國大陸旅行，比較突出的感受有以下幾點。

首先感到中國人口太多了，無論外出到哪裏都是擠擁不堪。有一次我到王府井百貨大樓買東西到藍天服裝店買西裝，都是費了九牛二虎之力才擠到櫃台前，買好出來已精疲力竭。又行遊覽，到頤和園及長城去遊覽，走在長城城牆上及頤和園長廊上，也是摩肩接踵，人山人海，想走快一步都有困難，遊興自然也受了影響。平時在親友家吃飯既方便又可口，但有時恰好在外邊，到快餐店吃東西也要排隊，人多，常常因沒座位而站著吃，純粹為填飽肚子，毫無享受之感。有一次我請幾位中學時代老同學及老師到和平門烤鴨店吃飯，事先打聽到下午五點半開始晚餐營業，我四點二十分到達，誰知座位全被人佔據了。原來他們等午餐兩點半結束時，就開始坐等佔座位了。我很為難，只好找到一位廚師朋友把我們引到外賓餐廳就座。在江南無論無錫的太湖還是杭州的靈隱寺，都是遊人眾多，由此可見中國的計劃生育政策還得堅持貫徹下去。

其次感到髒亂。北京是中國的首都，一些主要幹道街道設有果皮箱，清潔衛生情況稍好一些，但在許多次要街道、小胡同及郊區則不太好。在頤和園、長城、定陵等遊人多的地方，果皮、冰棍紙、瓜子皮、糖紙等隨便亂扔，也有少數人隨地吐痰。南京、杭州等旅遊區也有同樣髒亂現象。至於北京附近缺乏樹木，造成水土流失，天旱少雨，時有風沙，北京市內黃土飛揚。我們去八達嶺遊覽那天，風不小，吹得滿頭滿身都是塵土，成了土地爺了。希望中國政府逐步將市內大街小巷和郊區道路鋪成柏油路，凡裸露土地都應植草皮，四周種植樹木，禁止砍伐，城鄉區多設果皮箱，並對廣大人民加強文明衛生教育，使髒亂逐漸改變髒亂現象。

再有突出的感覺是乘車難，尤其是在北京乘巴士太擁擠，令人望而生畏。我們外出常在上下班高峰時間之前或之後，即使這樣，一個個像沙丁魚罐頭的巴士仍然滿滿的，到站也擠不上去，偶而擠上去了，在車內到站也下不去，氣得有時竟然一肚子氣，再遇上不小心被別人踩了腳或碰了腰，火氣便爆發了。那吧？幾乎每輛巴士上都發生乘客爭吵的事。老人及抱孩子的婦女上車更難，即使上了車，也很少有人讓座位。有一次我乘深夜末班車，心想可以舒舒服服坐在巴士內觀賞首都夜景了，沒想到居然還是沒有空座位。北京市民都知道巴士司機情緒不高，因為和的士司機同行的工資收入相比差別太大。我瞭解了一下，一般巴士司機月工資平均一百元左右，而的士司機則可拿到三百元，而且的士有空調很舒適。巴士司機越比越氣，幾月前曾發生集體怠工事件。在北京我乘的士也不是一帆風順的，別以為像在香港那樣一揮手就可上車。有一次我從城外乘巴士回到市內前門大街，想轉乘的士回家，但已有站等車人太多。我已感到很累，於是就到前門飯店的士停車處叫的士，可是等乘客的一排的士的司機都不讓我上車，原來因我去的地方不遠，賺不了多少錢。他們是"向錢看"，寧可放長途不載短途。我再三向一位司機說了好話，以不用計程表，事先定好價錢作條件，才讓我上了車。說真的，我若說去東郊飛機場，那八、九個的士司機不七拉八扯地把我拉上車才怪呢！杭州的士實行固定工資制，於是對乘客不那麼熱情主動，來對他說話，而總在聽著音樂，不想理你。反正不拉一個客人他也不少拿工資。廣州火車站的的士又不同了，不給港幣就不拉。我手中提著東西，袋中又有港幣，隨便賞口吧，就上了的士。奇怪嗎？偏偏在中國土地上不收人民幣而非收港幣不可。這就因為用港幣可以在友誼商店買到一般商店少有的高檔貨物。此外，在廣州火車站還設有"港幣窗口"，不用排隊可以隨時買到赴香港的直通火車票，倒也方便。

乘車難的問題，北京的巴士和的士司機之間的矛盾，我相信北京政府及中央會逐步採取措施，制定妥善合理的辦法解決。

除了以上突出的幾點感受外，我也同意陳香梅女士批評友誼商店服務態度不好等問題，不在這裏。

目前中國正實施的經濟改革政策，必然相應出現許多新矛盾與新問題，在所難免，不必大驚小怪。未料是相比之下在加拿大地廣人稀悠閒舒適環境裏生活慣了，每一回到中國大陸一時不適應而已。

中國之行總的說來是十分滿意的，達到了我預期的目的。人雖早已回到了加拿大，而心卻還飛在迴，我期待著幾年以後的第二次神州之行。

慶祝中華人民共和國成立卅七週年

司徒衛譜

海外歲歡國運新　故鄉時報好音來
既欣建築已奠定　更喜宏圖十五循
京撥繁榮興百業　舉世歡欣競催陳
祝兒早日慶歸年　共挹澄池祝一杯

浣紗溪

渥太華華商會中秋節商展會成功展出

司徒衛譜

渥華商會慶中秋　匯集中僑獻新猷
樂業商管到場然　貿易市場多發展
經營物品互交流　商公皆業心頭更

客訊

司徒衛譜

故吾遠山雲山鄉　今得台海客歸家
故鄉久別相逢亦　共敘天倫興情加

華倫天奴夜總會
餐廳
Valentino's Lounge
844 Somerset W.
營業時間：星期一至六
11AM — 1AM
中午12時至1時下午5時至6時
免費自助餐
超級桌上舞藝，十五名美艷女郎
熱舞娛賓，至上享受！
TEL: 233-5957

永恒珠寶鐘錶行
WIN'S JEWELLERY & WATCH CO.
405 SOMERSET ST. W. OTTAWA ONTARIO K2P 0K1
Bulova　Caravelle
瑞士名錶成功的計時器
鑽石　黃金
代表永恒的愛
修理首飾　即時有取　兼理鐘錶
自設工場　精工鑲作　珠鑽玉石
營業時間　星期一至四上午十時至下午六時
星期五、六上午十時至下午七時　星期日休息
Tel.: (613) 234-1737

營業代表
張國雄
Sales Master: Dominic Cheung
939 St. Laurent Blvd.
☎ 741-0747
PONTIAC BUICK GMC

本公司為市內銷量冠軍及最大GM車行，本人服務華胞八年，向來特別優待同胞，以薄利多銷及優良服務為宗旨。
★★利息低廉★★

北京大酒家
PEKING TAVERN RESTAURANT
重金禮聘
香港翡翠宮，新僑賓格蘭酒家名雅廳
名點心師傅：李景榮
主理精製點心款式百款，每週更換
大筵小酌，豐儉隨意，特呼週到，香港風味，請君一試
茶市營業時間：十一時至二時
逢公眾假期增設茶市由十一時至二時

1986年10月1日

華夏之旅

（二）樂山大…

691 SOMERSET ST…
OTTAWA, ONTARIO
TEL: (613) 233-2…
六和菜（特價…
雞茸魚肚…
七彩牛柳…
霸王大鮮…
時菜炒鮮…
香橙大肉…
香酥斑腩…
由十月份…
每日有…

華夏之旅 1986

(二)樂山大佛鎮三江

王[illegible]

在加拿大首都渥太華市的一家中國餐館裏，曾看到過兩張樂山大佛的照片，一張是頭首，一張是全身，給人的印象是樂山大佛甚大。[illegible]，[illegible]一個[illegible]。[illegible]，[illegible]活動。今天[illegible]「佛大[illegible]」的[illegible]。

[illegible]樂山下的[illegible]，[illegible]一睹[illegible]中國第一大佛的[illegible]，[illegible]唐朝，高七十一丈，寬二八丈，[illegible]在大渡河、青衣江和岷江[illegible]上。該佛像是為了「鎮江」而[illegible]，[illegible]又叫鎮江佛。

三江[illegible]，水[illegible]，風浪[illegible]，加之[illegible]，[illegible]，漩渦叢生，所以[illegible]到這裡[illegible]，經常出事。[illegible]，[illegible]一[illegible]，唐代[illegible]修建佛像之舉，[illegible]在[illegible]山石雕刻而成。[illegible]「佛[illegible]出，山[illegible]佛[illegible]」之說。[illegible]作用，[illegible]。[illegible]，[illegible]一[illegible]。

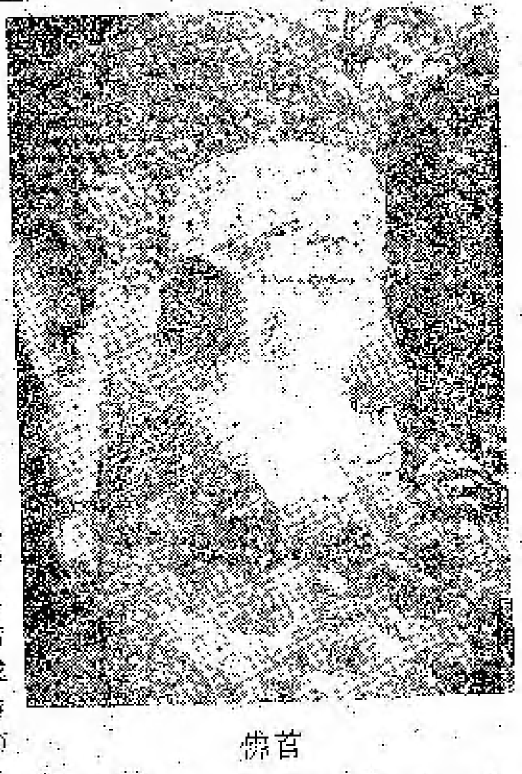
[illegible]佛[illegible]，[illegible]，[illegible]方式是[illegible]，[illegible]一，[illegible]，[illegible]，[illegible]之間，[illegible]，[illegible]了。[illegible]在佛[illegible]，[illegible]，[illegible]，[illegible]下去的[illegible]，[illegible]，[illegible]棧道，需要半小時[illegible]，[illegible]能予以改善，以利旅遊。

左邊的棧道[illegible]，[illegible]修建，後因文化大革命而停止，大革命後[illegible]，[illegible]大功告成。該棧道[illegible]依山[illegible]而成，[illegible]，可供兩人[illegible]。[illegible]棧道的[illegible]，[illegible]名人題字[illegible]，供人觀賞。

在[illegible]的岸上，與我同行的[illegible]雜誌記者[illegible]先生曾告訴我一段有關樂山大佛的[illegible]。一九八二年，[illegible]，[illegible]四川諸省的藏族地區視察及[illegible]，回到成都[illegible]樂山[illegible]。當時[illegible]先生就是隨行記者之一。按照佛門禮節，必須向大佛敬獻「哈達」，一[illegible]黃色[illegible]在大佛[illegible]之上。[illegible]大佛身[illegible]，[illegible]準備好了[illegible]黃[illegible]子，[illegible]大佛附近，[illegible]佛[illegible]，佛身[illegible]崖壁下方，[illegible]，真是可望不可及。當時[illegible]，[illegible]子[illegible]，作為[illegible]，[illegible]分兩半，分別以繩子[illegible]兩端，[illegible]各執一[illegible]，分別[illegible]佛[illegible]，一[illegible]下，兩[illegible]於是，黃[illegible]子[illegible]在大佛[illegible]子上了。當[illegible]，[illegible]力的關係，[illegible]子[illegible]佛頂[illegible]落下，正在大佛[illegible]，[illegible]，[illegible]大[illegible]，[illegible]。

[illegible]上行，[illegible]山[illegible]石窟，[illegible]，[illegible]，[illegible]。除了佛像外，[illegible]山[illegible]，附近的[illegible]也[illegible]，值得觀賞。樂山大佛確是個旅遊的好去處。

八六年八[illegible]於四川[illegible]



佛首

遙祝中華人民共和國卅七週年國慶紀念感懷

調寄：（木蘭花慢）

[illegible]

一九八六年九月十八日

神州[illegible]，[illegible]，[illegible]。「四化」日[illegible]，民[illegible]，[illegible]，[illegible]，[illegible]，[illegible]二[illegible]。

今朝[illegible]，[illegible]「三北」[illegible]長城。「[illegible]」[illegible]「黃」[illegible]，[illegible]。[illegible]「[illegible]」，新「大慶」，[illegible]，[illegible]心壯志，[illegible]。

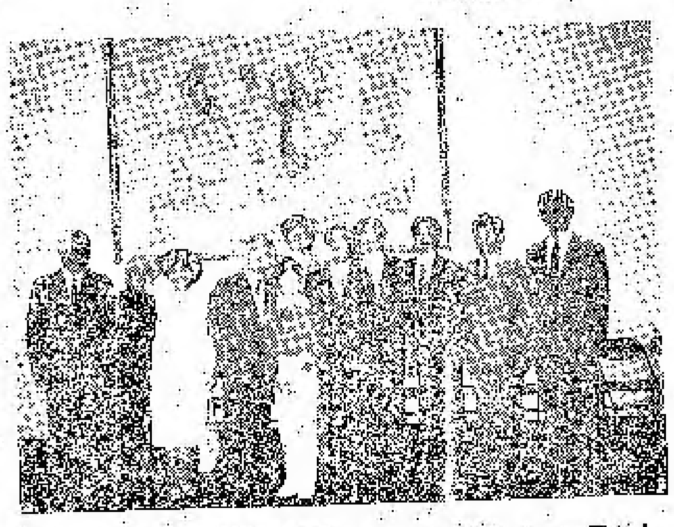
註：「[illegible]」、「黃」[illegible]與黃河。古有[illegible]，黃河[illegible]人出之句。

「三北」即東北、華北、西北，[illegible]防護林體系，號稱綠色長城。

「[illegible]」即[illegible]，[illegible]長江[illegible]。

「大慶」即東北大慶油田，[illegible]五千萬噸，[illegible]油田[illegible]千萬噸以上，[illegible]第二個「大慶」油田。

「四化」即工業、農業、國防、科學技術現代化。



余[illegible]大使夫婦、文化[illegible]，中國文化代表團一行五人（宋木文、侯一民、曾洋[illegible]、劉敬東、王[illegible]）與本報社長一家合照。

富麗華酒樓

設備一流全埠首創

891 SOMERSET ST. W.
OTTAWA, ONTARIO
TEL: (613)233-2552

富麗華鮑翅套餐（特價55元）
（足四位用）
紅燒大鮑翅
[illegible]石斑球
[illegible]
富麗[illegible]包[illegible]
[illegible]白飯

富麗華魚翅套餐（特價69元）
（足六至八位用）
紅燒[illegible]大生翅
[illegible]手撕雞
[illegible]
[illegible]牛柳
[illegible]上素
清蒸[illegible]
[illegible]白飯

甲款
四和菜（特價20元）
[illegible]
[illegible]
[illegible]牛[illegible]
[illegible]
[illegible]白飯

乙款
四和菜（特價25元）
金銀[illegible]
[illegible]石斑[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]白飯

六和菜（特價45元）
雞茸魚肚羹
七彩牛柳絲
霸王大鮮雞
時菜炒鮮尤
香橙大肉排
香蒜班腩煲

每日數十種精美點心供應
小點 $1.60
中點 $2.00
大點 $2.50

由十月份起 增設火鍋 每日晚上九時起
每日有盅頭飯供應 每盅$2.50

Century 21

HOMES 2000 LTD.
member broker
7 Fairmont Avenue
Ottawa, Ontario K1Y 1X4
Business (613) 728-2000
Residence (613) 233-2317

PHILIP SUN
Sales Consultant 孫[illegible]

* ARDERN AVE, BRITANNIA[illegible]60X100，叫價八萬四千九，有新屋圖則。
* BARROW CRES KANATA，[illegible]，一個半廁，花園[illegible]，
MJRB，[illegible]，叫價八萬[illegible]千九百。
* FLORA 6[illegible]，[illegible]，叫價十一萬九千，近唐人街。
* LEBRETON ST[illegible]，一個半廁，全屋翻新，空氣調節，[illegible]，叫價十一萬一千五百一。
* RIVERSIDE DR[illegible]，十六樓，叫價五萬三千九百。

d'ANGELO
Construction and Eng. Ltd.
233-4831 234-9525
Commercial – Residential – Industrial
Repairs & Alteration

708H Somerset St. W., Ottawa

1985年是我公司成績最佳的一年——因為很多華人朋友及顧客選擇了我們作建築包工，謹此向各界致以衷心感謝。我們將在1986年以同樣的忠誠為顧客服務。

家教 沈冰清

「冰，我的女兒快中學畢業了，對於她的出路問題我想請朋友提供一些意見。」一位并不太熟的朋友一天打電話來。我對她的女兒并不熟識。

「她打算唸大學嗎？」我問。

「她是準備上大學的。」

「她喜歡唸什麼呢？」

「她喜歡唸藝科。」

「她的成績怎樣呢？」

「她的成績很好，全部A。」

她的女兒喜歡唸藝科，她的成績這麼好；她兩夫婦都是大學畢業生，收入相當高，那麼讓女兒唸藝科不是理所當然嗎？

「那麼讓她唸藝科不是很好嗎？」

「不過我們一位醫生朋友說我們的女兒長得那麼漂亮，唸藝科是浪費了她。」

我聽了之後覺得奇怪，他們好像很忽略了女兒的天賦，卻不注意到女兒的才能，看起如果她的女兒不唸藝科就會怎樣，好好的出路就沒有問題。

沈今認識的好幾位唸西醫學院的一組同學，她在師範學院的時候各科前茅，同時亦被選出作示範教學，她不但學業好，體育好，而且〔illegible〕，在家作家務井井有條，學針線，煮菜燒飯，打毛線，什麼都做得好。如同學說又是平易近人，〔illegible〕。她告訴我她〔illegible〕，但是父親說她兩個弟弟也〔illegible〕，所以只好〔illegible〕大學，〔illegible〕唸師範學院。

在這方面，西洋的觀念給我們印象較好。在我所認識的洋人家的朋友，他們大部份是男女學生並不多。

「男尊女卑」的觀念不是中國人才有，洋人一樣，不過是程度上的不同而已。最近我參加了一個座談會，有分組討論，內容是我們女性在我們的工作崗位上受到歧視，〔illegible〕。我們〔illegible〕她們〔illegible〕的能力，而她洋人（男的）部份〔illegible〕。我說人就是女人的暢軟吧！他們不認為是這樣的分別。他們都說大概是因為自小他們的父親對他們都很嚴格，使他們也養成對人嚴格的習慣，他們都說他們的父親對他們的姐妹就遠遠沒有那麼苛求。

我們有位朋友，夫婦都有碩士學位，有一兒子，一女兒。這兩個小孩相差大概兩歲。做父親的從兒子很小的時候就要他玩砌磚，打橋牌，捉象棋，女兒呢？穿得漂漂亮亮的坐在一角玩小洋娃娃小玩意。

最近在這裡的報章〔illegible〕一封讀者來信指出一般父母給兒女買玩具的時候，都是給女孩子買洋娃娃，玩具屋，小動物，煮飯用具等等，給男孩子呢？買汽車，飛機，輪船等等有涉及技術的玩意，他指出這是無形的教育。

父母對他們的兒女的期望也可以從他們給孩子起的名字看到一些。男孩子的名字大部份都象徵英雄豪傑，勇敢，堅強，偉大，進取——一類品質。女孩子的名字呢？大部份是象徵美麗，溫柔，賢淑，純潔……。我并不反對做父母的期望自己的女兒美麗，溫柔，純潔，不過，應付現實複雜的社會環境，相信勇敢，堅強，進取等品質是與美麗，溫柔，純潔等同樣重要。

以前曾經聽過「男為知己者死，女為悅己者容」這麼一句話，一直都覺得這話不公平，為什麼為知己者死的一定是男人呢？不是只是女人才為悅己者容吧！如果當時說這話的人是說「女為知己者死，男為悅己者容」，那麼相信在歷史上為知己而奮鬥的婦女會出現得比〔illegible〕很多。〔illegible〕如果我們把一個人當做〔illegible〕看待，久而久之，他可能真的變成〔illegible〕一樣，這句話不是〔illegible〕說的。

最近在這裡參加了一個社團組織，當了幹事，每次開幹事會的時候，其中一位幹事都帶同他一個兩歲左右的女兒來，這個小女孩活潑可愛，不怕生，她父親在地上鋪了墊的東西就讓她在那兒玩也好，睡也好，她不吵，從不搗亂，從不大哭大喊，餓了，她就扯扯父親的衣服說「奶奶」，她父親把牛奶瓶遞了給她自己拿着吃。要小便了，她就扯扯父親的衣服說「尿尿」，那麼誰在旁人就去帶她上廁所。她要走了，就扯扯父親的衣服說「街街」。

我們都開玩笑的對這位幹事說，這是最好的培養模範人的方法。

有一天和一位同事談起他夏天去那兒渡假，他說除了他十多歲的女兒之外，他們一家人打算去他們的湖邊別墅。

「那麼你的女兒為什麼不去呢？」我問。

「她去中美洲一個島嶼做義務工作。」

「做什麼工作呢？」

「幫那兒的人蓋學校，教書，做一些衛生工作，什麼需要他們做，他們便做。」

「啊，她是和一組人去的？」我問。

「對。」

「那麼誰負擔他們的來回機票？」

「做父母的。」

「他們在那兒的食宿怎樣呢？」

「晚上睡地氈。食物是沒有固定的，有什麼就吃什麼。幾位頂自己捱不住，提早回來了。我的女兒可以吃苦耐勞，你要她條馬路，她也可以，所以她沒有走。」

我的心裡想，這真不簡單，我的同事是一位相當有名的律師，他和他的太太放心十多歲的女兒去一個陌生的地方當義工，還要自己掏腰包負責她的來回機票。

「這樣的人生經驗對你的女兒是難得的，真是一生受用。」我不禁讚歎着說。

謝謝捐助華報

李緯權先生夫人	$20.00
司徒揚滿先生	$18.00
李榮瑞先生	$10.00
伍華先生	$10.00
黃門關玄夫人參多	$50.00
IRENE SETO	$35.00
K. FONG	$35.00
李錦儀先生千金于歸之喜	$50.00

歷史的邂逅 譚吉雄

觀蒙城「華夏瑰寶」展出有感

華夏瑰寶是歷代遺傳的歷史證物。或商周的青銅器，或秦陵的兵馬俑，或唐三彩，皆具純真的樸實及濃厚的古意。

造形精美的青銅酒器，斑斑斑剝的銅銹，飽藏了歲月的滄桑。展覽櫥窗，群衆靜穆，仔細觀賞陶瓷的神韻，流露一片讚美。倒是酒器內，千年前，英雄暢飲的豪情，餘韻猶在。

入場券雖貴，祇要看看國寶的真面目總不虛此行。俑坑透出古物，彷彿追溫中華文化的深奧，像是享受一場心靈之宴。加上四周西方人士的不絕讚歎，石頭人的心臟也微微悸動。

如果順着展覽編號，可以從古至今發掘中國歷史的真諦，而與歷史平行的卻是時間遺留下的記憶。你應記得的不是駝鳴一聲的喧嘩及熱鬧，而是在成千成萬人們腦海中留下的影子。國寶的綺麗光彩，紛紛然雜亂着滿室，錦繡濃艷。而遊人如織，走着走着，都融化在悠久、光榮但也哀傷的中國歷史巨流中。

走過光緒的古案，裡面居然有着一份格外的蕭瑟　封建皇帝早已遜位。你當是歷史的遊客，何不再翻幾頁中國近史，「民主皇帝」何其如此多呢？今人多不知〔illegible〕，京已不再是朕的天下，而應為人民公僕的時代。

歷史是遠古了！過境行記憶中竟成斑斑駁駁，朦影似的迷濛輪廓，淡墨得迷離迷幻。只有眼前的國寶，披了歷史的外衣，如同時代的見證，呈現真象的實情。倘前遇到一位洋人，行行吟吟的徘徊在國寶前，哼的竟是一口中國腔調的國語，頓使人似墜入唐人街的人潮中。

向室內陳設設計的款式舉目望去，儘是北京的風格，洋台一絲中國文化的真意，由心深對國寶惜出的感觸，竟全是中國化的感觸，沒有絲毫洋化。沉醉在這片刻的歷史邂逅，看在眼裡，沾上一份熱歎，進入展中，竟忘了身在他鄉。

（狂想症患者的玄思歌想之八）

好消息！渥太華中國城街又一新商號
定於10月16日正式開張

營業……

利衆民門鎖專家
◎經售、按裝及修理各種門鎖
◎設計安置防盜、防火系統
◎開張期間特別貢獻有：
(一)雙面門鎖連裝 $55.00
(二)普通門匙每條 $0.50

利衆民文房用品：
◎電腦機紙（2850）$35.00BOX
◎電子計算機紙 2¼" $0.30EACH
◎日用水筆、紙張等。
全埠最平，平到你笑！

Owned and Operated by
BSBS ENTERPRISES
779 Somerset St. W.　Ottawa, Ontario
TEL: 234-6678

書店請收銀員一名
招請收銀員
需略懂英語。
電：238-7002
彭洽

為什麼偏要化

去年初冬，鄰家那一塊白布〔illegible〕……

一律歡迎
堂食外賣
奉送

為什麼偏要化粧

劉麗珊

在當初期，那家是一塊白布把[illegible]的過市[illegible]。等大家了，雪梨之後，[illegible]不見了，我又見到了那部[illegible]色的[illegible]。這[illegible]在[illegible]塗粉[illegible]，[illegible]皮膚[illegible]可以把粉[illegible]，因為[illegible]也沒有害。可惜的是許多人連塗粉底也不敢[illegible]，[illegible]太不愛惜自己了。塗粉底很容易做，只要從百貨公司或藥房[illegible]一瓶液體的粉底，就可以[illegible]在面上。至於畫眼[illegible]，那是另外的一回事了。

[illegible]許多人[illegible]塗粉[illegible]的習慣[illegible]口紅。而[illegible]化粧[illegible]，[illegible]給人的印象[illegible]「[illegible]口紅」而已。[illegible]自己增加美感[illegible]「[illegible]口紅」[illegible]「[illegible]口紅[illegible]」[illegible]。我也[illegible]很多人把眼[illegible]，[illegible]不[illegible]。我曾[illegible]，找出[illegible]三[illegible]：一、[illegible]上的[illegible]；二、[illegible]；三、自己以為[illegible]化粧[illegible]的方法。

[illegible]化粧[illegible]化粧[illegible]分別[illegible]：[illegible]給別人[illegible]自己[illegible]使別人對自己的好印象[illegible]，[illegible]一點。[illegible]別人[illegible]，[illegible]化粧[illegible]只是因為時間上的[illegible]。[illegible]在心中[illegible]化粧[illegible]一個[illegible]。

乾性皮膚的保養

劉麗珊

一般來說，女性到了廿五歲以後，皮膚的機能便開始衰退。年紀越長，皮膚便會越來越乾，接着出現皺紋，開始呈現衰老的現象。所以，乾性皮膚的女士們每天早晚必須用乾性皮膚的清潔霜洗臉，並且一定要以向上向外的中等力量來拍擦一下面頰和頸部，再用冷水洗淨以後，拍上爽膚水，然後塗上滋潤性的濕潤霜。中年以上的婦女更要選擇一種含維他命或胎盤素之類的營養霜。在眼睛的周圍與及有皺紋的地方，塗一些去皺霜。晚上不要洗潤膚霜，而塗營養晚霜，使皮膚吸收足夠的營養，保持滋潤。每星期要做一次至兩次的面部按摩，可以促進新陳代謝，使新的細胞不斷生長，而且血液循環良好，皮膚便富有彈力了。面部按摩完畢之後，最好能每一次敷面。步驟是用蛋黃、橄欖油或鮮奶、麵粉，拌成濃稠狀，敷在面部，但眼睛的周圍不要塗，乾涸之後，用溫水洗淨，再拍爽膚水和滋潤霜。按摩與敷面最好是在睡前進行，如果不用自製的敷面劑，可以買現成的面膜，或到美容院找美容師幫你做。

乾性皮膚的人除了要注意以上的保養外，也要注意食物的營養。因為面部皮膚也像身體其他各部份一樣，要靠食物的營養來維持健康，如果缺乏維他命A和B2，就會容顏枯槁，失去光澤和彈力。新鮮的蔬菜、牛奶、瘦豬肉、魚類和豆類含有以上的兩種維他命和維他命C。維他命C有漂白作用，同時防止牙齒出血和壞血，從水果中吸取也是最好的，尤其是檸檬和番茄是最為豐富。此外還需要吸取足量的蛋白質、碳水化合物、脂肪、礦物質和其他各類的維他命。

社團消息

人人眼鏡店開張 森瑪錫西街多一行業

（本報訊）渥太華森瑪錫西街商店越來越多，行業也越來越廣泛，九月十二日，第一間由華人經營的眼鏡店宣佈開業。

設於森瑪錫西街708?（[illegible]）上的眼鏡店由薛太太（FLORENCE LEE）經營，李太太（CINDY YEUNG）協同主理。薛、李兩位太太均為眼科專業出身，各有配鏡師執照，她們都讀滿了三年有關配鏡（包括隱形眼鏡）的課程。

據薛太太表示，她們以最新設備和技術為廣大華人同胞服務，價格以大眾化爲宗旨，採薄利多銷政策，希望使顧客滿意。

世界島國知多少

小台

目前世界上共有四十一個獨立島國，分佈在五大洲：

亞洲有巴林、塞浦路斯、印度尼西亞、日本、馬爾代夫、菲律賓、新加坡、斯里蘭卡等九國。

非洲有佛得角、科摩羅、馬達加斯加、毛里求斯、塞舌爾、聖多美和普林西比等七國。

拉丁美洲有巴哈馬聯邦、巴巴多斯、古巴、多米尼加共和國、格林納達、海地、牙買加、特立尼達和多巴哥、多米尼加聯邦、聖盧西亞、聖文森特和格林納丁斯、安提瓜和巴布達等十一國。

歐洲有冰島、愛爾蘭、英國、馬耳他等四國。

大洋洲和太平洋有斐濟、瑙魯、新西蘭、巴布亞新幾內亞、湯加、西薩摩亞、所羅門群島、圖瓦盧、基里巴斯、瓦努阿圖等十國。

渥太華皇家醫院開門 歡迎大家參觀

位於505 SMYTH RD.的渥太華皇家醫院康復中心，定於10月24日（星期五）下午一時至五時及六時半至八時，向公衆開放，邀請各方有興趣了解殘疾病人康復過程者參觀。

位於1145 CARLING AVE.的渥太華皇家醫院神經科於10月18日舉行社區開放日，時間是上午八時至下午二時半。欲往參觀者請先註冊，可電724－6525。這是教育性活動，全部免費，包括看護小孩。

山水動物皆相宜 名畫家伍彝生畫展

"孔雀王"伍彝生先生於九月十二日晚七時三十分，在本市市政議會舉行個展開幕，市長杜里奧親臨參加，但嘉賓甚衆，多爲華人社團的知名人士。

這次展出作品數十幅，都是自他大量的佳作中精選出來的，質量兼重，屬實美不勝收。近幾年來此地國畫的展出不多，難得孔雀王由多倫多老遠來此舉辦展覽會，讓大家能分享這樣高級的視覺藝術。

該次市，展品中數幅猛虎利目光，以及五隻美、妙、絕的孔雀，一直在渦彩繚繞着。 （潘呂木供稿）

畫家伍彝生（左）與市長杜里奧合影

新同樂飯店
New Hong Luck Restaurant
625 Somerset St. W. Ottawa, Ontario
Tel.: 233-0204

名廚主理
正宗粵菜
精美海鮮
抵食和菜
粥粉麵飯
晚飯宵夜
堂食外賣
一律歡迎

凡惠顧晚飯
奉送合時甜品或生果

鳴謝

本店新張期間，承蒙各親戚好友、商界先進、各界社團，惠賜厚禮，並光臨指導，隆情厚意，特此致謝。

加京華人圍棋協會訊

一年一度的渥太華名人圍棋公開賽，今年已於9月7日在本市渥太華大學開始舉行完畢，這兩天的比賽，共有來自滿地可、多倫多、京士頓和本市的中外棋手四十餘人參加，經過6輪的激戰，各組成績如下：

第一組冠軍謝潁鋒，亞軍徐國芳
第二組冠軍黃正成，亞軍王國華
第三組冠軍PETER GETZS
第四組冠軍梁朱
第五組冠軍BARRY BRTEBAUR
第六組冠軍VALERIE ANGIER

又讚二年一度的京華人圍棋公開賽，將於11月8、9日在渥太華中華文化會館禮堂舉行，比賽內容如下：

比賽時間，成人組8日早上9點，青少年組和初級組9日早上9點。報名費：段組20元，級組15元，青少年組10元，老年人免費。

賽程將採用瑞士制成人組二天，一天三盤，青少年組和初級組9日一天。比賽將按照棋力分組競技，若參賽者不知道自己的棋力，可於9日早上早點到達會場，大會將有棋友負責測定棋力。

此外，比賽期間大會將有茶點招待，第二天中午，大會將準備午餐，歡迎有興趣的棋友，踴躍報名，參賽者可向棋友王國華820—1029或張臣華722—6602聯絡。

（加京華人圍棋協會供稿）

加華電腦協會訊

一年一度的加拿大華人資訊專業人士研討會，今年將於10月25日在多倫多HOTEL OF THE PARK舉行。今年會議的重點是教育和資訊，[illegible]下面簡介這次會議的目的和內容。

目的：聯絡資訊專業和業界人士，齊聚一堂，交換交流資訊，介紹電腦技術的新發展，探討中文電腦的應用以及資訊貿易在加拿大華裔社群中所擔任的角色。

參加：中電腦業者及學生和教師等。

技術：講題包括電腦如何應用在交通的工程，設計中國語言等功能，中文資訊處理，未來之[illegible]。

貿易：講題有聯合貿易，技術轉移，企業經營管理，中國貿易前景，與其討論會，討論中國資訊產品的業務與機會。

在會議中，作現場示範與中文電腦系統的展覽。此外，並有電腦展覽，介紹和北美會議有關的最新產品。凡有興趣參加的人士，可向加華電腦協會總幹事（226—6926）報名。

（熊道德供稿）

全加中文教育會議圓滿結束

全加華人中文教育會議，已於八月十九至廿二日在溫哥華卑詩大學成功地舉行。這會議是由多倫多市的加拿大華語語言文化中心主辦，另有全加中文學校協會及卑詩省中文協會協辦的會議，目的是希望透過中文教育人士研討會小組之助，吸收教學新知，用以引導個人教學方法，同時亦可藉此發表和交換個人經驗。本市渥太華中文學校出席會議教職員近二十位，陳陳氏成效是這次大會執行委員之一，員額很大，黃日昶校長以全加中文學校協會代理主席身份出席，向大會致歡迎詞。此外亦渥太華和多位政要人士亦出席是次會議和致詞。

又，梁偉桐副中華學校榮任今屆（86—87）全加中文學校協會會長，渥太華中文學校副校長。

（渥太華中文學校供稿）

社區消息

餐館東主澄清勒索謠傳

（本報訊）不知什麼時候，人們悄悄談論着一家新張餐館被黑道人物勒索，首然，第一個說的跟第二個說的不完全一樣，順手加點鹽，謠言都是輕而易舉的事。

真相如何？本報只有當事人最清楚。但當事人怎樣說呢？他斬釘截鐵地道：「這是謠言，那有這種事！」該餐館東主進一步說：「事情是這樣，那天來了一名年青人，吃，喝了二十多元，會帳時說沒有錢，因此才引起爭吵。二十元算什麼呢？我也就算了！現在還可在街上碰上他。但是，一些人以為是勒索事件，其實事情就是這麼簡單而已。」

中文學校消息

渥太華中文學校校董會於九月五日會議中，商討今年校務規劃及選舉各行政小組負責人。會議前，這任六年校董會主席[illegible]任滿卸職，並由會議訂出新人，新作風的政策，以應付日益繁重的工作，結果[illegible]被選為今年校董會主席。渥太華中文學校自遷入商業中心已有十四年之久，前任校董會主席許有謀博士，余華小齡律師，陶赫勉醫生及胡萩治，今年其他行政小組職務的分配如下：秘書：陳迪蕊；財政：梁澤；校務：黃樹亮、李光倫、陳兆彬；教材：王國平、趙啟清、杜智富；公關：江智頻、林保昕；校刊：李揚、賀方莉；電腦：黃日健、鄭耀京。

校董及前幾年校務工作的工作重點，例如學生作業簿之整理，以與十已付印之發表視聽輔助教材及設立圖書館，各項工作都需要很多人力及物力。

渥太華中文學校學生人數每年正增加，校務繁重，經由會過去幾年來只利用電腦之需要，故今年校董會新設電腦服務小組，以幫助行政文書、財政、校務等各方面工作，望能發揮更大工作效能，同時參與電腦中文教學將開設小組方案之一。

上年校董會鼓勵學生家長參與各小組工作，效果非常，故此今年校董會將繼續歡迎學生家長及各界熱心人士參與各小組（校務、教材、公關、校刊和電腦）工作，將使中文教育在渥太華能繼續成長及進步。有興趣的學生家長或讀者可與校方聯絡或江智頻（831—6186）或梁勛（523—2172）。

（渥太華中文學校供稿）

City of Ottawa

City of Ottawa Corporation Grants

Non Profit Organizations Only!

If yours is a non-profit organization, within the geographic boundaries of the City of Ottawa, financial assistance may be available in the following categories:

- festivals
- Grants which will increase the understanding between different ethnic, racial and cultural groups
- Grants which will increase the understanding between the disabled and non disabled.
- rental of civic facilities.
- seed funding
- core funding for Umbrella groups
- national and international events or competitions

Applications in most categories are due no later than 4:30 P.M. Monday, December 1, 1986 for consideration in 1987.

A clinic will be held for assistance with applications on WEDNESDAY, OCT. 29 from 3:00 P.M. to 8:00 P.M. in the foyer of City Hall, 111 Sussex Drive.

Further information may be obtained by contacting the grants co-ordinator, Mrs. R. Res. 564-1395.

渥太華市府補助金
只發給非牟利機構！

你的團體若是在渥太華市內且非牟利機構，可申請下列各項補助。
- 節慶
- 增進不同種族及文化背景團體的了解
- 增進人們對殘障者的了解
- 租用公共活動場所
- 種子基金
- 核心組織為屬下單位尋持基金
- 國內或國際競賽

申請1987年基金者必須在86年12月1日4時半前把申請表交到。

86年10月29日在市政廳將有一組義務協助填寫申請表。時間為下午3時至晚上9時。亦可電564—1395詢問。

張裕榮律師
EDWARD CHEUNG
B.E.Sc., M.Sc., L.L.B., P.Eng.

BURKE-ROBERTSON, CHADWICK & RITCHIE
BARRISTERS & SOLICITORS
130 ALBERT ST., OTTAWA, ONT. K1P 5G4
SUITE 1800　電話：PHONE: 824—1080
(613) 236-9665

華聯地氈清潔公司

本公司採用最新型
高壓清潔地氈機蒸洗
餐館辦公室住宅各種
地氈更誠為華胞服務！
服務良好
取價公道
附設刨砧板服務

傳呼機：593—0834或電：746—8252　749—7286

洪正才摯友
令堂大人在馬來西亞仙遊

駕返瑤池

黃吉生　吳膺莉
楊安福　沈文卿　同敬輓
莊正正　吳燕枝

餐館出讓

新皇后餐館出讓
STITTSVILLE 兩
有酒牌，年期長，
位置佳，租廉，
唯一唐餐館，有意者
836—6672，

Each year in Canada, about 7
are killed and 4000 are injured
The latest national survey s
almost 80% of children under
protected adequately in moto
Transport Canada sets toug

Buckle u

Transport Canada　Transports

餐館出讓

新皇后餐館出讓，位於STITTSVILLE 兩年新，有酒牌，年期長，生意好，位置佳，租廉，是該埠唯一唐餐館，有意者請電：836—6672，區洽。

蘭香閣茶餐廳

ORCHID RESTAURANT
343 BOOTH ST., OTTAWA
電話：230—3884

粥粉麵飯
冷熱飲品
堂食外賣
無任歡迎

營業時間：
星期二至星期日：十一時至九時半
星期一休息

出讓

市中心旺區唐餐館或連業，因人手不足，價錢從優，有意者請電：731—4513

BRIDAL MAKE-UP
$50 ONLY!

劉麗珊教1986年最新化粧術；初級化粧班；高級化粧班；皮膚護理班；美容師全科；束身減肥。

預約請電：521—2554
：733—9881

剪此廣告只付八折！

Play your part

盡你的責任

請扣好，這是應做的事。

在加拿大，每年約有70名年青人死於車禍，4000人受傷。最近的全國性調查顯示80%5歲以下的兒童在車上沒有受到應有的保障。

加拿大交通部嚴格規定兒童裝載工具及坐椅製造商必須達到安全標準。

你能提供你的孩子最好的安全保障，只要把他們安置在車上的安全椅上並把安全帶扣好。

Each year in Canada, about 70 young children are killed and 4000 are injured in car crashes.

The latest national survey showed that almost 80% of children under 5 are not being protected adequately in motor vehicles.

Transport Canada sets tough safety standards that manufacturers of infant carriers, child safety seats and booster seats must meet.

You can provide the best protection for your children by securing them in a properly installed seat, anchored to your vehicle by a top tether strap.

Buckle up. It's the thing to do.

Canada

Transport Canada Transports Canada

人人眼鏡 Kimberley OPTICAL

代客精配隱形眼鏡及眼鏡
有多種設計的眼鏡框以供選擇
代客銲接金屬眼鏡框
供應運動配帶的安全眼鏡
代客定製顏色鏡片
專家修理眼鏡服務

優待華人朋友，特別推出10元禮券，憑此券可獲10減價，時間不限，特價品除外。

禮券
$10.00

自置鏡片切割機 交貨迅速

708F SOMERSET ST. W.
OTTAWA, ONT.
K1R 6P6
234-4498

京華書店

C.P. CAPITAL BOOK STORE (OTTAWA) INC.
695 SOMERSET ST. W. OTTAWA, ONT. K1R 6P5
☎：(613)238-7002

歡迎訂閱 1987年 刊物

刊名	刊期	文版	訂價 一年	訂價 二年
中國畫報	月刊	中、英、法	$17	$29
中國建設	月刊	中、英、法	13	22
中國銀幕	季刊	中、英、法	7	11
中國對外貿易	雙月刊	中、英、法	26	50
上海畫報	雙月刊	中、英	10	17
北京周報	周刊	英、法	21	36
中國文學	季刊	英、法	7.5	12
中國婦女	月刊	英	13	22
中國體育	月刊	英	13	22
中華醫學雜誌	月刊	英	54	90
人民日報	日報		110	
光明日報	日報		139	
中國青年報	日報		139	

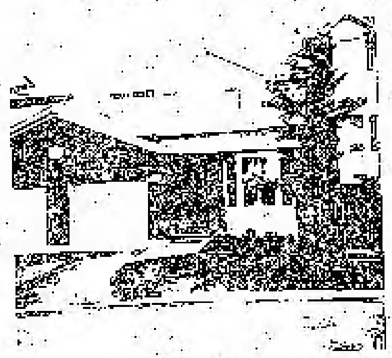
NAME 姓名________ DATE________
ADDRESS 地址________
CITY________ PROV________ POSTAL CODE________

代收加京華報之廣告及一切往來信件

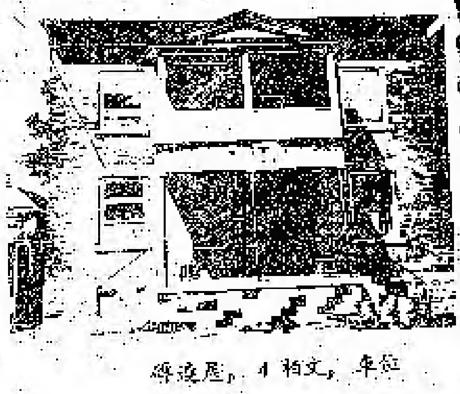
第一實業地產公司

FIRST ESTATE REALTY LIMITED

17 Arlington Ave.
☎ 238-4448
628 SOMERSET ST. W.
☎ 238-8884



新二層屋，四睡房，2 寺浴室
HUNT CLUB $154,900.



磚造屋，4 睡房，車位
CENTRETOWN 229,000.00

三睡房，書房，2 寺浴室
ALTA VISTA 269,000.00

SOUTH KEYS : 100,000.00
二層花園房，三睡房，
地氈、冰箱，開好樹籬

加京華人聯誼會

敬請留意海報

時間：十一月四日（星期二）晚七時半

地點：國家圖書館

只映一場

（395 WELLINGTON ST.）

美妃 MAYFAIR 1074 Bank St.

放映時間 SHOW TIME
星期日 SUN 1:30 PM 7:30 PM
星期一 MON 7:30 PM

OCT 4,5,6 星期六特別放映日場 1:30 PM
許冠文 鍾楚紅 許冠文 HAPPY DIN DON
歡樂叮噹 許冠文
同場加映 福星高照 洪金寶 元彪 元彪主演

OCT 12,13 夢幻愛情如詩如畫唯美巨片！
夢中人 林青霞 周潤發 楊雪儀 主演
同場放映！ 專撬牆腳 石天主演

OCT 19,20 殭屍先生又一恐怖笑片！
殭屍翻生 NEW MR. VAMPIRE 王小鳳、呂方、錢小豪主演
同場加映 壞女孩 梅艷芳 陳友主演 Why, Why, Tell me Why

OCT 25,26,27 星期六特別放映日場
皇家戰士 楊紫瓊 真田廣之
同場放映 陰陽錯
[兒童不宜]